

REPUBLIC OF CHILE.

HISTORICAL NOTES.

The constitutional and political history of the Republic of Chile may be divided into three periods. The first extends from 1810, when the representative of the Spanish Crown resigned his position and the "Junta Nacional de Gobierno" was established, to 1814, when the Chileans were defeated at Rancagua by the royalist army; the second, known in Chilean history by the name of *Reconquista española*, begins with the Spanish victory at Rancagua, October 2, 1814, and ends with the brilliant victories won by the Chileans at Chacabuco on the 12th of February, 1817, and at Maipo on the 5th of April, 1818, at which time the Spanish power in Chile was broken, and the third, beginning in 1818, includes the recognition of Chilean independence by the United States of America in 1822, and all subsequent events.

A point of law has been raised, and raised by Chilean jurists, that Chile had no existence either *de facto* or *de jure*, during the eight years constituting the first and second periods above described. In fact it was maintained by a distinguished Chilean, who represented his country before the claims commission established at Washington under the treaty of August 7, 1892, between Chile and the United States of America, that "on the 31st of October and the 18th of November, 1816, the territory later known by the name of the Republic of Chile was a Spanish colony." The majority of the commission consisting of Don DOMINGO GANA, commissioner for Chile, and Mr. ALFRED DE CLAPARÈDE, commissioner appointed by the President of the Swiss Confederation, without taking, however, the position of the agent for Chile, decided that as the Washington Government did not recognize Chile as an independent nation until 1822, Chile up to that date was nothing to the eyes of the United States of America but a country "de jure under the domination of Spain."^a

FIRST PERIOD.

The revolutionary movement, which in the end secured for Chile its independence from Spain, was started in Santiago in the middle part of 1809, when the information reached there by way of Buenos Aires that Spain had been invaded by the French, that King FERDINAND VII was a prisoner in France, and that the Government of the mother

^a This decision was rendered in the case of EUGENE L. DIDIER et al. v. The Republic of Chile, No. 5 on the docket of that commission. Mr. JOHN GOODE, commissioner on the part of the United States, filed a dissenting opinion.

country had fallen into the hands of boards, or "juntas," more or less self-constituted, in which neither Chile nor any other country of America had representation.

The Chileans, as a rule, sympathized with the captive King, and resented the outrage perpetrated by France upon him and upon Spain; but the most important question, How were they to be governed during the King's captivity? arose at once in their minds and deeply engaged their attention. No one thought for a moment, at least in the beginning of the movement, of separating Chile from Spain; but the majority of the people pronounced themselves in favor of giving to their country an autonomic government, to be administered by a "junta" composed of leading citizens, whose authority should be exercised temporarily, and, as it might be said, in trust, until the King should recover his liberty.

This scheme created at once two parties, whose aims and aspirations became irreconcilable. One of these, called "The Spanish party," and popularly "The Goths" (*los godos*), consisting chiefly of government employes and native Spaniards, advocated no change and recognized the authority of the "juntas" established in Spain. The other, called "The Chilean party," popularly known among its followers as the party of the "patriots," and among its opponents as the party of the "rebels," consisting of native Chileans and supported by the municipal council of Santiago and the leading families of Chile, repudiated all connection with the Spanish juntas and insisted upon having a "junta" of its own, to be known by the name of *Junta Nacional de Gobierno*. The situation which ensued as a consequence of these conflicting views and of the efforts of each party to cause its plans to prevail, became critical when the announcement was made that King FERDINAND himself had ordered from his captivity that the authority of the French Regency established in Spain should be obeyed, and culminated in riotous demonstrations, hard measures of repression, and in the end the resignation of the Captain-General.

Shortly afterwards, September 18, 1810, the programme of the patriots was carried into effect and the "Junta de Gobierno" was actually established. It began by proclaiming its allegiance to Spain and recognizing the authority of the King; but it hastened at the same time to abolish the position of Captain-General, to organize military forces, to open Chilean ports to free commerce with all nations (a measure which quadrupled in a single year the customs receipts of the country), and to order an election of representatives of the people, to be held on April 11, 1811, so as to permit a National Congress to meet on July 4, 1811, and provide what might be deemed conducive to the good of the country.

One of the first measures which this Congress took, as soon as it assembled, was the abolition of slavery. It also abolished the "audiencia," and established in its place a court of appeals. It appointed a committee entrusted with the duty to prepare and submit in due time a draft of a constitution for Chile. It ordered that the "Junta" should continue in the discharge of all the duties of the Executive. And, finally, it enacted what may be called with reason the first Chilean constitutional charter, which consisted of a set of nineteen "Rules for the temporary organization of the Executive authority in Chile" (*Reglamento para el arreglo de la autoridad ejecutiva provisoria de Chile*), promulgated on August 14, 1811.

One year thereafter (October 27, 1812) a further step was taken by the promulgation of a new constitutional statute, under the title of Provisional Constitutional Regulations (*Reglamento Constitucional-Provisorio*). This code, consisting of twenty-seven articles, recognized the authority of King FERDINAND, but required him to accept the Spanish Constitution as well as the Chilean when promulgated.

In 1813 the text of the instrument, which the Congress of 1811 had ordered a committee to frame and submit, was published by its author, Don JUAN EGAÑA, but no official action was taken on it.

In 1814 a change in the Government was considered necessary, and the Executive authority was taken away from the *Junta de Gobierno* and vested in an official to be called "Supreme Director" (*Director Supremo*). An "Advisory Senate" (*Senado consultivo*) was created to assist the "Director Supremo" in conducting the business of the State.

SECOND PERIOD.

The defeat of the Chilean patriots at Rancagua on the 2d of October, 1814, put an end to this situation. That reverse inaugurated in Chile, as has been stated, the period of its history which is known by the name of *Reconquista española* (*Spanish reconquest*). It lasted two years and four months, and during this time constitutional aspirations were suspended.

THIRD PERIOD.

On the 12th of February, 1817, the "Liberating Army of the Andes," secured at Chacabuco a brilliant victory which turned the scales in favor of the Chileans. On the 1st of January following (1818) Supreme Director O'HIGGINS issued the formal proclamation of the independence of Chile.^a On the 12th of February following he published also the quite extensive and interesting document which he called "Manifest to all nations on the motives which justify the revolution and the declaration of independence of Chile." On the 5th of April, the battle won at Maipo by the Chilean patriots under the leadership of General SAN MARTIN made independence a reality, broke the power of Spain in Chile, and put an end to Spanish rule.

One month thereafter General O'HIGGINS issued a "Manifiesto to the people who form the State of Chile," and appointed a committee of seven citizens to prepare a temporary Constitution for the Republic.

About this time a commissioner of the United States of America, Mr. THEODORIC BLAND, arrived in Santiago. The Washington Government, which up to this time had observed strict neutrality in the contest between Spain and her revolted colonies, giving each belligerent "the rights of equal parties," thought it proper to send to South America three commissioners (Mr. JOHN GRAHAM, Mr. C. A. RODNEY, and Mr. THEODORIC BLAND) with instructions to investigate the situation. The commissioners left on board the U. S. frigate *The Congress* on December 4, 1817, and their reports about the

^a English translations of this document, and of all the others mentioned in these Notes, can be found in Volume IV of that most valuable collection printed in Washington, in 1834, entitled "American State Papers."

countries which they respectively studied, printed from page 213 to 348, and in other places of Volume IV of American State Papers, mentioned elsewhere, will be always read with great interest. Mr. BLAND arrived in Santiago on May 5, 1818, and on his first interview with General O'HIGGINS, which took place on the 8th, "congratulated him on the late splendid victory at Maipo, which had freed his country from its foreign foes." He remained in Santiago until the 10th of July. According to him, O'HIGGINS did not seem to be much in favor of the idea of holding Congresses, as, in his opinion, all the troubles in Mexico and Buenos Aires were due to their Congresses. Mr. BLAND says that he suggested to the Supreme Director the advisability of causing the Government to be organized on a popular basis.

The Constitution prepared by the committee appointed, as has been stated, by General O'HIGGINS, was published on August 10, 1818, and submitted to popular vote in the manner which was considered practicable at that time. Two registers were opened in every city and town of importance in the Republic, and the people who were in favor of approving the Constitution signed their names in one of them, while those who were opposed to it signed their names in the other. As no signature appeared in the latter register, Director O'HIGGINS declared on October 23, 1818, that the Constitution had been approved.

In the month of January, 1822, the Government of the United States of America recognized Chile as an independent nation. The first American minister accredited to Santiago was Mr. HEMAN ALLEN, appointed minister plenipotentiary on January 27 of the same year. The first Chilean minister accredited to Washington was Don JOAQUÍN CAMPINO, who came as envoy extraordinary and minister plenipotentiary, and presented his credentials on March 6, 1828.

On August 8, 1828, a new "National Political Constitution" was promulgated, but under a law passed on October 1, 1831, a "Great National Convention" was called to meet for the purpose of reforming it. On May 25, 1833, the constitution then framed went into effect, which Constitution, as amended to June 26, 1893, is now in force.

LIST OF IMPORTANT BOOKS TO BE CONSULTED IN REFERENCE TO THE CONSTITUTION OF CHILE.

- AROSEMENA, JUSTO. Estudios constitucionales sobre los gobiernos de la América latina. Paris. 1878.
 CARRANZA, ARTURO B. Digesto constitucional americano. Buenos Aires. 1900.
 CARRASCOS ALBANO, MANUEL. Comentarios sobre la constitución política de 1833. Santiago. 1874.
 ROLDÁN, ALCIBIADES. Las primeras asambleas nacionales. Santiago. 1890.
 VICUÑA-MACKENNA, BENJAMÍN. Vida del Capitán General de Chile Don Bernardo O'Higgins. Santiago. 1882.

CONSTITUTION.

(As promulgated May 25, 1833, and amended up to June 26, 1893.)

En el nombre de Dios Todopoderoso, Creador y Supremo Legislador del Universo.

La Gran Convención de Chile llamada por la ley del primero de octubre de mil ochocientos treinta y uno á reformar ó adicionar la Constitución Política de la Nación, promulgada en ocho de agosto de mil ochocientos veintiocho, después de haber examinado este Código, y adoptado de sus instituciones las que ha creído convenientes para la prosperidad y buena administración del Estado, modificando y suprimiendo otras, y añadiendo las que ha juzgado asimismo oportunas para promover tan importante fin, decreta que quedando sin efecto todas las disposiciones allí contenidas, sólo la siguiente es la Constitución política de la República chilena.

CAPÍTULO I.

DE LA FORMA DE GOBIERNO.

ARTÍCULO 1. El Gobierno de Chile es popular representativo.

ART. 2. La República de Chile es una é indivisible.

ART. 3. La soberanía reside esencialmente en la Nación que delega su ejercicio en las autoridades que establece esta Constitución.

CAPÍTULO II.

DE LA RELIGIÓN.

ART. 4. La religión de la República de Chile es la Católica Apostólica Romana, con exclusión del ejercicio público de cualquiera otra.^a

In the name of Almighty God, the Creator and Supreme Law of the Universe.

The Great Convention of Chile called upon by the law of October first, eighteen hundred and thirty-one, to amend the Political Constitution of the Nation, promulgated on the eighth of August, eighteen hundred and twenty-eight, after having examined that code, adopted those of its provisions believed to be conducive to the prosperity and good government of the State, modified and suppressed other provisions, and added some new ones deemed especially suitable to promote the same important end, decrees that all previous constitutions are repealed and that the following shall be the political Constitution of the Republic of Chile:

CHAPTER I.

THE FORM OF GOVERNMENT.

ARTICLE 1. The Government of Chile is popular and representative.

ART. 2. The Republic of Chile is one and indivisible.

ART. 3. The sovereignty is vested essentially in the Nation, which delegates its exercise to the authorities established by this Constitution.

CHAPTER II.

RELIGION.

ART. 4. The religion of the Republic of Chile is the Roman Catholic Apostolic, to the exclusion of the public exercise of any other.^a

^a Amended July 27, 1865. See Annex No. 1, page 248.

CAPÍTULO III.

DE LOS CHILENOS.

ART. 5. Son chilenos:

1°. Los nacidos en el territorio de Chile.

2°. Los hijos de padre ó madre chilenos, nacidos en territorio extranjero, por el solo hecho de avecindarse en Chile. Los hijos de chilenos nacidos en territorio extranjero, hallándose el padre en actual servicio de la República, son chilenos aún para los efectos en que las leyes fundamentales, ó cualesquiera otras, requieran nacimiento en el territorio chileno.

3°. Los extranjeros que habiendo residido un año en la República declaren ante la municipalidad del territorio en que residen su deseo de avecindarse en Chile y soliciten carta de ciudadanía.

4°. Los que obtengan especial gracia de naturalización por el Congreso.

ART. 6. A la municipalidad del Departamento de la residencia de los individuos que no hayan nacido en Chile, corresponde declarar si están ó no en el caso de obtener naturalización con arreglo al inciso tercero del artículo anterior. En vista de la declaración favorable de la municipalidad respectiva, el Presidente de la República expedirá la correspondiente carta de naturaleza.

ART. 7. Son ciudadanos activos con derecho de sufragio los chilenos que hubieren cumplido veintin años de edad, que sepan leer y escribir y estén inscritos en los registros electorales del departamento.

Estos registros serán públicos y durarán por el tiempo que determine la ley.

Las inscripciones serán continuas y no se suspenderán sino en el plazo que fije la ley de elecciones.

CHAPTER III.

CHILEANS.

ART. 5. The following are Chileans:

1. Those born within the territory of Chile.

2. The children of Chilean father or mother born in foreign territory, by the sole fact of becoming domiciled in Chile. The children of Chileans born in foreign territory, while the father is in the actual service of the Republic, are Chileans for all intents and purposes, even those for which the fundamental laws, or any others, require nativity in Chilean territory.

3. Foreigners who, having resided one year in the Republic, declare before the municipal authorities of the district in which they reside their desire to become domiciled in Chile, and ask for papers of naturalization.

4. Those who have obtained an especial grant of naturalization by an act of Congress.

ART. 6. The power to declare that persons who have not been born in Chile are entitled to naturalization under clause 3 of the preceding article, belongs to the municipality of the department of their residence. Upon the favorable declaration of the municipality the President of the Republic shall issue the proper naturalization papers.

ART. 7. No one shall be a Chilean citizen entitled to vote, who has not reached the age of twenty-one years, can not read and write, and has not been duly inscribed in the electoral register of the department.

These registers shall be open to the public for the period fixed by law.

The time for the registration shall not be interrupted, nor shall it be suspended except during the period fixed in the electoral law.

ART. 8. Se suspende la calidad de ciudadano activo con derecho de sufragio:

1°. For ineptitud física ó moral que impida obrar libre y reflexivamente.

2°. Por la condición de sirviente doméstico.

3°. Por hallarse procesado como reo de delito que merezca pena aflictiva ó infamante.

ART. 9. Se pierde la ciudadanía:

1°. Por condena á pena aflictiva ó infamante.

2°. Por quiebra fraudulenta.

3°. Por naturalización en país extranjero.

4°. Por admitir empleos, funciones ó pensiones de un Gobierno extranjero sin especial permiso del Congreso.

Los que por una de las causas mencionadas en este artículo hubieren perdido la calidad de ciudadanos, podrán impetrar rehabilitación del Senado.

CAPÍTULO IV.

DERECHO PÚBLICO DE CHILE.

ART. 10. La Constitución asegura á todos los habitantes de la República:

1°. La igualdad ante la ley. En Chile no hay clase privilegiada.

2°. La admisión á todos los empleos y funciones públicas, sin otras condiciones que las que impongan las leyes.

3°. La igual repartición de los impuestos y contribuciones á proporción de los haberes, y la igual repartición de las demás cargas públicas. Una ley particular determinará el método de reclutas y reemplazos para las fuerzas de mar y tierra.

4°. La libertad de permanecer en cualquier punto de la República, trasladarse de uno á otro, ó salir de su territorio, guardán-

ART. 8. Active citizenship with the right of suffrage shall be suspended for the following causes:

1. Physical or moral incapacity interfering with the free and reasonable use of the mental faculties.

2. The condition of domestic service.

3. Prosecution for a crime which merits corporal or infamous punishment.

ART. 9. Citizenship is lost for the following causes:

1. Condemnation to corporal or infamous punishment.

2. Fraudulent bankruptcy.

3. Naturalization in a foreign country.

4. Acceptance of employment, office, or salary from a foreign government, without special permission of Congress.

Those who from anyone of the causes enumerated in this article have suffered the loss of citizenship, may apply to the Senate for rehabilitation.

CHAPTER IV.

PUBLIC LAW OF CHILE.

ART. 10. The Constitution guarantees to all inhabitants of the Republic:

1. Equality before the law. In Chile no class privileges exist.

2. Admission to all public employments and offices without other conditions than those prescribed by law.

3. The equal distribution of imposts and taxes in proportion to property and the equal distribution of all other public charges. A special law shall determine the method of recruiting and enrolling substitutes for the land and naval forces.

4. The liberty of sojourn in any part of the Republic, of removal to any other part, and of departure from its territory, respecting, how-

dose los reglamentos de policía, y salvo siempre el perjuicio de tercero; sin que nadie pueda ser preso, detenido ó desterrado, sino en la forma determinada por las leyes.

5°. La inviolabilidad de todas las propiedades, sin distinción de las que pertenezcan á particulares ó comunidades, y sin que nadie pueda ser privado de la de su dominio, ni de una parte de ella por pequeña que sea, ó del derecho que á ella tuviere, sino en virtud de sentencia judicial; salvo el caso en que la utilidad del Estado, calificada por una ley, exija el uso ó enajenación de alguna; lo que tendrá lugar dándose previamente al dueño la indemnización que se ajustare con él, ó se avaluare á juicio de hombres buenos.

6°. El derecho de reunirse sin permiso previo y sin armas.

Las reuniones que se tengan en las plazas, calles y otros lugares de uso público, serán siempre regidas por las disposiciones de policía.

El derecho de asociarse sin permiso previo.

El derecho de presentar peticiones á la autoridad constituida sobre cualquier asunto de interés público ó privado no tiene otra limitación que la de proceder en su ejercicio en términos respetuosos y convenientes.

La libertad de enseñanza.

7°. La libertad de publicar sus opiniones por la imprenta, sin censura previa, y el derecho de no poder ser condenado por el abuso de esta libertad, sino en virtud de un juicio en que se califique previamente el abuso por jurados, y se siga y sentencie la causa con arreglo á la ley.

ever, the regulations of police and always without injury to the rights of third parties. No person shall be arrested, detained, or exiled except according to the forms prescribed by law.

5. The inviolability of property of all kinds, whether belonging to individuals or corporations. No one shall be deprived of his property or of any part thereof, however small, or of any right therein, except by virtue of a judicial decision, or when the interest of the State, declared by law, requires the use or condemnation thereof; but in this case proper indemnification to be determined either by agreement with the owner or by valuation made by a jury of competent men shall be previously made.

6. The right to assemble without previous permission and without arms.

Meetings held in squares, streets, and other public places shall always be subject to the police regulations.

The right to form associations without previous permission.

The right to present petitions to the properly constituted authorities on any subject of public or private interest has no other restriction than that of using respectful and proper language.

The liberty of teaching.

7. The liberty of publishing through the press, without previous censorship, their own opinions; and no one shall be condemned for abuse of this liberty except upon trial and conviction by a jury according to law.

CAPÍTULO V.

CHAPTER V.

DEL CONGRESO NACIONAL.

THE NATIONAL CONGRESS.

ART. 11. El Poder Legislativo reside en el Congreso Nacional compuesto de dos Cámaras, una de Diputados y otra de Senadores.

ART. 11. The legislative power is vested in the National Congress, composed of two chambers, one of deputies, the other of senators.

ART. 12. Los Diputados y Senadores son inviolables por las opiniones que manifiesten y votos que emitan en el desempeño de sus cargos.

ART. 12. The deputies and senators are inviolable for the opinions expressed and the votes cast by them in the discharge of their duties.

ART. 13. Ningún Senador ó Diputado, desde el día de su elección, podrá ser acusado, perseguido ó arrestado, salvo en el caso de delito *in fraganti*, si la Cámara á que pertenece no autoriza previamente la acusación declarando haber lugar á formación de causa.

ART. 13. From the day of his election no senator or deputy shall be accused, prosecuted, or arrested, except when taken in *flagrante delicto*, unless the chamber of which he is a member has previously authorized the prosecution.

ART. 14. Ningún Diputado ó Senador será acusado desde el día de su elección, sino ante su respectiva Cámara, ó ante la Comisión Conservadora, si aquélla estuviere en receso. Si se declara haber lugar á formación de causa, queda el acusado suspendido de sus funciones legislativas y sujeto al juez competente.

ART. 14. From the day of his election no deputy or senator shall be accused except before the chamber of which he is a member, or before the permanent committee, if the chamber is not in session. If the prosecution is authorized, the accused shall be suspended from his legislative functions, and subjected to the proper tribunal.

ART. 15. En caso de ser arrestado algún Diputado ó Senador por delito *in fraganti*, será puesto inmediatamente á disposición de la Cámara respectiva ó de la Comisión Conservadora, con la información sumaria. La Cámara ó la Comisión procederá entonces conforme á lo dispuesto en la segunda parte del artículo precedente.

ART. 15. Deputies or senators arrested in *flagrante delicto*, shall be placed immediately at the disposal of their respective chamber, or of the permanent committee. The record of the preliminary investigation shall be forwarded to either at the same time. The chamber or the committee shall thereupon proceed according to the method stated in the second part of the preceding article.

DE LA CÁMARA DE DIPUTADOS.

THE CHAMBER OF DEPUTIES.

ART. 16. La Cámara de Diputados se compone de miembros elegidos por los Departamentos en votación directa, y en la forma que determinare la ley de elecciones.

ART. 16. The Chamber of Deputies shall be composed of members elected from the departments by direct vote in the manner determined by the electoral laws.

ART. 17. Se elegirá un Diputado por cada treinta mil habitan-

ART. 17. One deputy shall be elected for each thirty thousand

tes y por una fracción que no baje de quince mil.

Si un Diputado muere ó deja de pertenecer á la Cámara por cualquiera causa, dentro de los dos primeros años de su mandato, se procederá á su reemplazo por nueva elección en la forma y tiempo que la ley prescriba.

El Diputado que perdiere su representación por desempeñar ó aceptar un empleo incompatible, no podrá ser reelegido hasta la próxima renovación de la Cámara.

ART. 18. La Cámara de Diputados se renovará en su totalidad cada tres años.

ART. 19. Para ser elegido Diputado se necesita:

1°. Estar en posesión de los derechos de ciudadano elector.

2°. Una renta de quinientos pesos, á lo menos.

ART. 20. Los Diputados son reelegibles indefinidamente.

ART. 21. No pueden ser elegidos Diputados:

1°. Los eclesiásticos regulares, los párrocos y vicepárrocos.

2°. Los magistrados de los Tribunales Superiores de Justicia, los jueces de letras y los funcionarios que ejercen el Ministerio Público.

3°. Los Intendentes de Provincia y los Gobernadores de Plaza ó Departamento.

4°. Las personas que tienen ó caucionan contratos con el Estado sobre obras públicas ó sobre provisión de cualquiera especie de artículos.

5°. Los chilenos á que se refiere el inciso tercero del artículo 5, si no hubieren estado en posesión de su carta de naturalización, á lo menos cinco años antes de ser elegidos.

El cargo de Diputado es gratuito é incompatible con el de municipal y con todo empleo público retribuido, y con toda función ó comisión de la misma naturaleza. El

inhabitantes and for each fraction not below fifteen thousand.

If a deputy dies or ceases for any cause whatever to belong to the chamber during the first two years of his term, a new election shall be held to choose his successor in the manner and time prescribed by law.

A deputy who loses his representative character by resignation or by accepting an incompatible office shall not be reeligible at the next renewal of the chamber.

ART. 18. The Chamber of Deputies shall be totally renewed every three years.

ART. 19. The qualifications for eligibility to the office of deputy are:

1. Possession of the rights of a citizen elector.

2. An annual income of at least five hundred dollars.

ART. 20. Deputies are reeligible indefinitely.

ART. 21. The following persons are ineligible to the office of deputy:

1. Members of the religious orders, curates and vice-curates.

2. Judges of the superior courts and of the courts of first instance, and prosecuting attorneys.

3. Intendants of Provinces and governors of places or departments.

4. Contractors of public works, or other government services, and their bondsmen.

5. Chileans mentioned in clause 3 of article 5, unless they have been in possession of their naturalization papers at least five years prior to their election.

The office of deputy is gratuitous and is incompatible with that of member of the municipal council, and with any remunerative public employment, function, or commis-

electo debe optar entre el cargo de Diputado y el empleo, función ó comisión que desempeñe, dentro de quince días, si se hallare en el territorio de la República, y dentro de ciento si estuviere ausente. Estos plazos se contarán desde la aprobación de la elección. A falta de opción declarada dentro del plazo, el electo cesará en su cargo de Diputado.

Ningún Diputado, desde el momento de su elección, y hasta seis meses después de terminar su cargo, puede ser nombrado para función, comisión ó empleos públicos retribuidos.

Esta disposición no rige en caso de guerra exterior ni se extiende á los cargos de Presidente de la República, Ministro del Despacho y Agente Diplomático; pero sólo los cargos conferidos en estado de guerra y los de Ministros del Despacho son compatibles con las funciones de Diputados.

El Diputado, durante el ejercicio de su cargo, no puede celebrar ó caucionar los contratos indicados en el número 4°, y cesará en sus funciones si sobreviene la inhabilidad designada en el número 1°.

DE LA CÁMARA DE SENADORES.

ART. 22. El Senado se compone de miembros elegidos en votación directa por provincias, correspondiendo á cada una elegir un Senador por cada tres Diputados y por una fracción de dos Diputados.

ART. 23. Los Senadores permanecerán en el ejercicio de sus funciones por seis años, pudiendo ser reelegidos indefinidamente.

ART. 24. Los Senadores se renovarán cada tres años en la forma siguiente:

Las provincias que elijan un

Person. Persons elected for the position of deputy shall choose between said position and the employment, function, or commission which they are serving, the choice to be made within fifteen days if they are within the territory of the Republic, or within one hundred days if they are absent. The time must be reckoned from the date of the approval of the election. Upon failure to make the choice within the required period the elected deputy forfeits his seat.

No deputy from the moment of his election until six months after the termination of his office shall be appointed to any remunerative public function, commission, or employment.

This provision is not binding in case of foreign war, nor does it apply to the offices of President of the Republic, cabinet minister, or diplomatic agent; but no other offices than those bestowed during the state of war and the positions of cabinet minister shall be compatible with the functions of deputy.

No deputy while in the exercise of his office can enter into the contracts indicated in clause 4 of this article or become security therefor. If the disqualification mentioned in clause 1 should arise, the office of deputy shall thereby become vacant.

THE SENATE.

ART. 22. The Senate shall be composed of members elected by direct vote from the Provinces, each of which shall choose one senator for every three deputies or fraction of two deputies.

ART. 23. The senators shall serve for six years and are re-eligible indefinitely.

ART. 24. The senators shall be renewed every three years in the following manner:

The Provinces which elect an

número par de Senadores harán la renovación por mitad en la elección de cada trienio.

Las que elijan un número impar, la harán en el primer trienio, dejando para el trienio siguiente la del Senador impar que no se renovó en el anterior.

Las que elijan un solo Señor, lo renovarán cada seis años.

ART. 25. Si un Senador muere ó deja de pertenecer á la Cámara por cualquiera causa antes del último año de su mandato, se procederá á su reemplazo por nueva elección, por el tiempo que le falte, en la forma y plazo que la ley prescriba.

El Senador que perdiere su representación por desempeñar ó aceptar un empleo incompatible, no podrá ser reelegido antes del próximo trienio.

ART. 26. Para ser Senador se necesita:

- 1º. Ciudadanía en ejercicio.
- 2º. Treinta y seis años cumplidos.
- 3º. No haber sido condenado jamás por delito.
- 4º. Una renta de dos mil pesos á lo menos.

Lo dispuesto en el artículo 21 respecto de los Diputados comprende también á los Senadores.

ATRIBUCIONES DEL CONGRESO, Y ESPECIALES DE CADA CÁMARA.

ART. 27. Son atribuciones exclusivas del Congreso:

1ª. Aprobar ó reprobamos anualmente la cuenta de la inversión de los fondos destinados para los gastos de la administración pública que debe presentar el Gobierno.

2ª. Aprobar ó reprobamos la declaración de guerra, á propuesta del Presidente de la República.

even number of senators shall renew half of them at the triennial election.

The Provinces which elect an odd number shall renew an even number in the first triennial election and leave for the next one the renewal of the odd senator not touched at the preceding election.

The Provinces which elect only one senator shall make the renewal every six years.

ART. 25. If a senator dies or for any cause whatever ceases to be a member of the chamber, before the last year of his term, the vacancy shall be filled for the unexpired term, by a new election in the manner and time prescribed by law.

A senator who loses his seat by discharging or accepting an incompatible employment shall not be reeligible before the next triennial election.

ART. 26. The qualifications for eligibility to the office of senator are:

1. Citizenship in exercise.
2. To be over 36 years of age.
3. Never having been condemned for a crime.
4. An annual income of at least two thousand dollars.

The provisions of article 21 relating to deputies apply likewise to senators.

POWERS OF CONGRESS AND SPECIAL FUNCTIONS OF EACH CHAMBER.

ART. 27. The exclusive powers of Congress are:

1. To approve or disapprove the annual account of disbursements made to defray the expenses of the public administration, which must be presented by the Government.

2. To approve or disapprove the declaration of war, recommended by the President of the Republic.

3^a. Declarar, cuando el Presidente de la República hace dimisión de su cargo, si los motivos en que la funda, le imposibilitan, ó no, para su ejercicio, y en su consecuencia admitirla ó desecharla.

4^a. Declarar, cuando en los casos de los artículos 65 y 69 hubiere lugar á duda, si el impedimento que priva al Presidente del ejercicio de sus funciones, es de tal naturaleza que deba procederse á nueva elección.

5^a. Hacer el escrutinio, y rectificar la elección del Presidente de la República conforme á los artículos 58, 59, 60, 61, 62, 63 y 64.

6^a. Dictar leyes excepcionales y de duración transitoria que no podrá exceder de un año, para restringir la libertad personal y la libertad de imprenta, y para suspender ó restringir el ejercicio de la libertad de reunión, cuando lo reclamare la necesidad imperiosa de la defensa del Estado, de la conservación del régimen constitucional ó de la paz interior.

Si dichas leyes señalaren penas, su aplicación se hará siempre por los tribunales establecidos.

Fuera de los casos prescritos en este inciso, ninguna ley podrá dictarse para suspender ó restringir las libertades ó derechos que asegura el artículo 10.

ART. 28. Sólo en virtud de una ley se puede:

1^o. Imponer contribuciones de cualquiera clase ó naturaleza, suprimir las existentes, y determinar en caso necesario su repartimiento entre las Provincias ó Departamentos.

2^o. Fijar anualmente los gastos de la administración pública.

3^o. Fijar igualmente en cada año las fuerzas de mar y tierra que han de mantenerse en pie en tiempo de paz ó de guerra.

Las contribuciones se decretan por sólo el tiempo de dieciocho

3. To declare, in case the President of the Republic tenders his resignation, whether the causes set forth by him render him unable to discharge the duties of his office, and consequently to accept or refuse his resignation.

4. To declare, when any doubt should arise in the cases specified in articles 65 and 69, whether the impediment which deprives the President from the exercise of his office is of such a nature as to demand the holding of a new election.

5. To count the votes and verify the election of the President of the Republic in conformity with articles 58, 59, 60, 61, 62, 63, and 64.

6. To pass exceptional and temporary laws, for a period not longer than one year, restricting personal liberty and the liberty of the press, and suspending or restricting the liberty of reunion, when so demanded by imperious necessity for the defense of the state, or the preservation of the constitutional system or of internal peace.

If such laws establish penalties, the application thereof shall always be made by the established courts.

Outside of the cases prescribed in this section no law shall be passed to suspend or restrict the liberties or rights guaranteed by article 10.

ART. 28. Only by virtue of a law shall it be permissible:

1. To impose taxes of any kind or nature whatsoever, to abolish those existing, and to determine in case of necessity their apportionment among the Provinces or Departments.

2. To fix annually the expenditures of the public administration.

3. To determine likewise in each year the strength of the land and naval forces in time of peace or war.

Taxes shall be levied for the period of eighteen months only;

meses, y las fuerzas de mar y tierra se fijan sólo por igual término.

4°. Contraer deudas, reconocer las contraídas hasta el día, y designar fondos para cubrirlas.

5°. Crear nuevas Provincias ó Departamentos; arreglar sus límites; habilitar puertos mayores, y establecer aduanas.

6°. Fijar el peso, ley, valor, tipo y denominación de las monedas, y arreglar el sistema de pesos y medidas.

7°. Permitir la introducción de tropas extranjeras en el territorio de la República, determinando el tiempo de su permanencia en él.

8°. Permitir que residan cuerpos del ejército permanente en el lugar de las sesiones del Congreso, y diez leguas á su circunferencia.

9°. Permitir la salida de tropas nacionales fuera del territorio de la República, señalando el tiempo de su regreso.

10. Crear ó suprimir empleos públicos; determinar ó modificar sus atribuciones; aumentar ó disminuir sus dotaciones; dar pensiones;^a y decretar honores públicos á los grandes servicios.

11. Conceder indultos generales, ó amnistías.

12. Señalar el lugar en que debe residir la Representación Nacional y tener sus sesiones el Congreso.

ART. 29. Son atribuciones exclusivas de la Cámara de Diputados:

1^a. Calificar las elecciones de sus miembros, conocer sobre los reclamos de nulidad que ocurran acerca de ellas, y admitir su dimisión, si los motivos en que la fundaren fueren de tal naturaleza que los imposibilitaren física ó moralmente para el ejercicio de sus funciones. Para calificar los motivos deben concurrir las tres cuartas partes de los Diputados presentes.

and the strength of the land and sea forces shall be determined for like period.

4. To contract debts, ratify those already incurred, and provide funds for their payment.

5. To create new Provinces or Departments, fix their boundaries, create ports of entry, and establish custom-houses.

6. To fix the weight, fineness, value, form, and denomination of the coins, and to regulate the system of weights and measures.

7. To permit the introduction of foreign troops into the territory of the Republic, and determine the length of their stay therein.

8. To permit troops to be quartered in the place where the sessions of Congress are held, or within ten leagues around it.

9. To permit the departure of the national troops from the territory of the Republic, and fix the time of their return.

10. To create or abolish public offices, determine or modify their nature, increase or diminish their salaries, grant pensions,^a and decree public honors for great services.

11. To grant general pardons or amnesties.

12. To fix the place of residence of the National Executive and of Congress.

ART. 29. The exclusive powers of the Chamber of Deputies are:

1. To be the judge of the election of its own members, and pass upon charges of nullity made against the same; and to accept the resignation of its members if the causes assigned therefor are of such a nature as to make it physically or morally impossible for them to perform their duties. To pass upon these causes there must be a concurrence of three-fourths of the deputies present.

^a Amended September 10, 1887. See Annex No. 2, page 249.

2^a. Acusar ante el Senado, cuando hallare por conveniente hacer efectiva la responsabilidad de los siguientes funcionarios:

Á los Ministros del Despacho, y á los Consejeros de Estado en la forma, y por los crímenes señalados en los artículos 83, 84, 85, 86, 87, 88 y 98.

Á los Generales de un ejército ó armada por haber comprometido gravemente la seguridad y el honor de la Nación, y en la misma forma que á los Ministros del Despacho y Consejeros de Estado.

Á los miembros de la Comisión Conservadora por grave omisión en el cumplimiento del deber que le impone la parte segunda del artículo 49.

Á los Intendentes de las Provincias por los crímenes de traición, sedición, infracción de la Constitución, malversación de los fondos públicos y concusión.

Á los magistrados de los Tribunales Superiores de Justicia por notable abandono de sus deberes.

En los tres últimos casos la Cámara de Diputados declara primeramente si há lugar ó no á admitir la proposición de acusación, y después, con intervalo de seis días, si há lugar á la acusación, oyendo previamente el informe de una comisión de cinco individuos de su seno elegida á la suerte. Si resultare la afirmativa nombrará dos Diputados que la formalicen y prosigan ante el Senado.

ART. 30. Son atribuciones de la Cámara de Senadores:

1^a. Calificar las elecciones de sus miembros, conocer de los reclamos de nulidad que se interpusieren acerca de ellas, y admitir su dimisión si los motivos en que la fundaren fueren de tal naturaleza que los imposibilitaren física ó moralmente para el desempeño de estos

2. To impeach before the Senate whenever it shall be found proper any of the following officers:

Cabinet ministers and councilors of state in the manner and for the offenses set forth in articles 83, 84, 85, 86, 87, 88 and 98.

Generals of the army or navy for having seriously endangered the security and honor of the Nation, the proceedings to be in the same form as that provided for cabinet ministers and councilors of state.

Members of the permanent committee for grave omissions in the discharge of the duty imposed upon them by clause 2, article 49.

Intendants of Provinces for the crimes of treason, sedition, violation of the constitution, misappropriation of public funds, and official corruption.

Magistrates of the superior courts of justice for notable malfeasance in office.

In the last three cases the Chamber of Deputies shall first declare whether or not there is good ground for considering the proposition to impeach; and six days thereafter, upon consideration of the report of a committee of five chosen by lot from among its own members, whether or not impeachment proceedings should be instituted. If the decision is in the affirmative two deputies shall be chosen to formulate the articles, and prosecute the case before the Senate.

ART. 30. The exclusive powers of the Chamber of Senators are:

1. To be the judge of the election of its own members, and pass upon the charges of nullity made against the same; and to accept the resignation of the Senators, if the causes assigned therefor are of such a nature as to make it physically or morally impossible

cargos. No podrán calificarse los motivos sin que concurran las tres cuartas partes de los Senadores presentes.

2^a. Juzgar á los funcionarios que acusare la Cámara de Diputados con arreglo á lo prevenido en los artículos 29 y 89.

3^a. Aprobar las personas que el Presidente de la República presentare para los arzobispados y obispados.

4^a. Prestar ó negar su consentimiento á los actos del Gobierno en los casos en que la Constitución lo requiere.

DE LA FORMACIÓN DE LAS LEYES.

ART. 31. Las leyes pueden tener principio en el Senado ó en la Cámara de Diputados á proposición de uno de sus miembros, ó por mensaje que dirija el Presidente de la República. Las leyes sobre contribuciones de cualquiera naturaleza que sean, y sobre reclutamientos, sólo pueden tener principio en la Cámara de Diputados. Las leyes sobre amnistía sólo pueden tener principio en el Senado.

ART. 32. Aprobado un proyecto de ley en la Cámara de su origen pasará inmediatamente á la otra Cámara para su discusión y aprobación en el período de aquella sesión.

ART. 33. El proyecto de ley que fuere desechado en la Cámara de su origen no podrá proponerse en ella hasta la sesión del año siguiente.

ART. 34. Aprobado un proyecto de ley por ambas Cámaras, será remitido al Presidente de la República, quien, si también lo aprueba, dispondrá su promulgación como ley.

ART. 35. Si el Presidente de la República desaprueba el proyecto de ley, lo devolverá á la Cámara de su origen, haciendo las observaciones convenientes dentro del término de quince días.

for them to perform their duties. To pass upon these causes there must be a concurrence of three-fourths of the senators present.

2. To try according to the provisions of articles 29 and 89 the cases of the functionaries impeached by the Chamber of Deputies.

3. To approve the nominations to be made by the President for Archbishops and Bishops in the Republic.

4. To give or refuse its consent to the acts of the government, when such consent is required by the Constitution.

THE MAKING OF THE LAWS.

ART. 31. Laws may be originated in the Senate or in the Chamber of Deputies upon the motion of any member or by a message from the President of the Republic. Laws concerning taxation of all kinds and recruiting shall be originated in the Chamber of Deputies. Laws relating to amnesties shall be originated in the Senate.

ART. 32. Upon the approval of a bill in the chamber where it was introduced it shall be referred immediately to the other chamber for debate and approval within the period of that session.

ART. 33. A bill rejected in the chamber of origin shall not be reintroduced in that chamber until the session of the following year.

ART. 34. Upon the approval of a bill by both chambers it shall be sent to the President of the Republic, who, if he approves it, shall promulgate it as a law.

ART. 35. If the President of the Republic disapproves the bill, he shall return it to the chamber where it originated within fifteen days with such objection thereto as he may deem proper.

ART. 36. Si las dos Cámaras aprobaren las observaciones hechas por el Presidente de la República, el proyecto tendrá fuerza de ley y se devolverá al Presidente para su promulgación.

Si las dos Cámaras no aceptaren las observaciones del Presidente de la República é insistieren por los dos tercios de sus miembros presentes en el proyecto aprobado por ellas, tendrá éste fuerza de ley y se devolverá al Presidente para su promulgación.^a

No podrán votarse las observaciones en ninguna de las dos Cámaras sin la asistencia de la mayoría absoluta de los miembros de que se compone.

Arts. 37, 38 y 39 se omiten por haber sido suprimidos por la ley de 26 de junio de 1893.

ART. 40. Si el Presidente de la República no devolviera el proyecto de ley dentro de quince días contados desde la fecha de su remisión, se entenderá que lo aprueba y se promulgará como ley. Si las Cámaras cerrasen sus sesiones antes de cumplirse los quince días en que ha de verificarse la devolución, el Presidente de la República la hará dentro de los seis primeros días de la sesión ordinaria del año siguiente.

ART. 41. El proyecto de ley que aprobado por una Cámara fuere desechado en su totalidad por la otra, volverá á la de su origen, donde se tomará nuevamente en consideración, y si fuere en ella aprobado por una mayoría de las dos terceras partes de sus miembros presentes, pasará segunda vez á la Cámara que lo desechó, y no se entenderá que ésta lo reprueba, si no concurre para ello el voto de las dos terceras partes de sus miembros presentes.

ART. 42. El proyecto de ley que fuere adicionado ó corregido por

ART. 36. If the two chambers accept the objections of the President of the Republic, the bill as amended shall become a law and shall be sent to the President for its promulgation.

If the two chambers do not accept the objections of the President of the Republic and insist by a vote of two-thirds of the members present, upon the bill as passed by them, the bill shall become a law and shall be sent to the President for its promulgation.^a

No vote shall be taken upon the objections in either chamber unless an absolute majority of the members thereof be present.

Arts. 37, 38, and 39 were stricken out, by law of June 26, 1893.

ART. 40. If the President of the Republic does not return the bill within fifteen days after it shall have been forwarded to him, it shall be considered approved and shall be promulgated as law. If the chambers adjourn before the expiration of the fifteen days within which the bill must be returned, the President of the Republic shall return it within the first six days of the regular session of the following year.

ART. 41. A bill passed by one chamber and rejected absolutely by the other shall be returned to the chamber of origin where it shall be considered anew, and if passed by a two-thirds majority of the members present it shall be again sent to the chamber which rejected it; and it shall not be considered that the latter chamber again rejects it unless it does so by a majority of two-thirds of the members present.

ART. 42. All bills amended by the revising chamber shall be re-

^a See law of July 4, 1878. Annex No. 3, page 251.

la Cámara revisora, volverá á la de su origen; y si en ésta fueren aprobadas las adiciones ó correcciones por la mayoría absoluta de sus miembros presentes, pasará al Presidente de la República.

Pero si las adiciones ó correcciones fuesen reprobadas, volverá el proyecto segunda vez á la Cámara revisora; donde, si fuesen nuevamente aprobadas las adiciones ó correcciones por una mayoría de las dos terceras partes de sus miembros presentes, volverá el proyecto á la otra Cámara, y no se entenderá que ésta reprueba las adiciones ó correcciones, si no concurre para ello el voto de las dos terceras partes de los miembros presentes.

DE LAS SESIONES DEL CONGRESO.

ART. 43. El Congreso abrirá sus sesiones ordinarias el día primero de junio de cada año y las cerrará el primero de setiembre.

ART. 44. Convocado extraordinariamente el Congreso, se ocupará en los negocios que hubieren motivado la convocatoria con exclusión de todo otro.

ART. 45. La Cámara de Senadores no podrá entrar en sesión ni continuar en ella sin la concurrencia de la tercera parte de sus miembros, ni la Cámara de Diputados sin la de la cuarta parte de los suyos.

ART. 46. Si el día señalado por la Constitución para abrir las sesiones ordinarias se hallase el Congreso en sesiones extraordinarias, cesarán éstas, y continuará tratando en sesiones ordinarias de los negocios para que había sido convocado.

ART. 47. El Senado y la Cámara de Diputados abrirán y cerrarán sus sesiones ordinarias y extraordinarias á un mismo tiempo. El Senado, sin embargo, puede reunirse sin presencia de la Cámara de Diputados para el ejercicio de

turned to the chamber of origin; and if the latter approves the amendments by an absolute majority of the members present, the bill shall be sent to the President of the Republic.

But if the amendments are rejected, the bill shall be sent a second time to the revising chamber; if the amendments are there passed again by a two-thirds majority of the members present the bill shall be returned to the other chamber, and the said amendments shall not be considered rejected by the latter unless it does so by a majority of two-thirds of the members present.

SESSIONS OF CONGRESS.

ART. 43. The regular sessions of Congress shall commence on the first day of June of each year and shall end on the first day of September.

ART. 44. When convened in extraordinary session, Congress shall consider the business for which it was called to convene to the exclusion of all other matters.

ART. 45. The Chamber of Senators shall not do business without a quorum of one-third of its members. The quorum for the Chamber of Deputies shall be one-fourth.

ART. 46. If on the day fixed by the Constitution for the opening of the regular sessions, Congress is sitting in extraordinary session, the latter shall be closed, and the business for which it was called shall continue to be considered in the regular session.

ART. 47. The Senate and Chamber of Deputies shall open and close their regular and extraordinary sessions at the same time. The Senate, nevertheless, may convene without the presence of the Chamber of Deputies for the exercise

las funciones judiciales que dispone la parte segunda del artículo 30.

La Cámara de Diputados continuará sus sesiones sin presencia del Senado, si concluido el período ordinario hubieren quedado pendientes algunas acusaciones contra los funcionarios que designa la parte segunda del artículo 29, con el exclusivo objeto de declarar si há lugar ó no á la acusación.

of the judicial functions belonging to it under clause 2 of article 30.

The Chamber of Deputies shall continue its sessions without the presence of the Senate, if at the close of a regular session any charges against the officers designated in clause 2 of article 29 are left pending; but the continuation shall be only for the exclusive purpose of declaring whether or not there is good ground for an impeachment.

DE LA COMISIÓN CONSERVADORA.

THE PERMANENT COMMITTEE.

ART. 48. Antes de cerrar el Congreso sus sesiones ordinarias elegirá todos los años cada Cámara siete de sus miembros que compongan la Comisión Conservadora, la cual formará un solo cuerpo y cuyas funciones expiran de hecho el día treinta y uno de mayo siguiente.^a

ART. 48. Before the close of the regular sessions of Congress, each chamber shall elect seven of its members, who shall together constitute a single body called the permanent committee, and whose functions shall expire *de facto* on the thirty-first day of the following May.^a

ART. 49. La Comisión Conservadora, en representación del Congreso, ejerce la supervigilancia, que á éste pertenece, sobre todos los ramos de la administración pública. Le corresponde, en consecuencia:

ART. 49. The permanent committee as the representative of Congress shall exercise the supervision pertaining to that body over all branches of the public administration. It is therefore its duty:

1°. Velar por la observancia de la Constitución y de las leyes y prestar protección á las garantías individuales.

1. To watch over the observance of the Constitution and the laws and to afford protection to the individual guaranties.

2°. Dirigir al Presidente de la República las representaciones conducentes á los objetos indicados, y reiterarlas por segunda vez, si no hubieren bastado las primeras.

2. To address to the President of the Republic representations conducing to those ends, and reiterate them if those already made have not proved sufficient.

Cuando las representaciones tuvieren por fundamento abusos ó atentados cometidos por autoridades que dependan del Presidente de la República, y éste no tomare las medidas que estén en sus facultades para poner término al abuso y para el castigo del funcionario culpable, se entenderá que el Presidente de la República y el Ministro del ramo respectivo, aceptan la responsabilidad de los actos de la autoridad subalterna, como si

When such representations are based upon abuses or wrongs committed by the authorities depending upon the President of the Republic and he does not adopt the measures within his power to put an end to them, and punish the guilty officials, it shall be understood that the President of the Republic and the minister of the respective department accept the responsibility for the acts of the subordinate authority, as if they

se hubiesen ejecutado por su orden ó con su consentimiento.

3°. Prestar ó rehusar su consentimiento á los actos del Presidente de la República á que, según lo prevenido en esta Constitución, debe proceder de acuerdo con la Comisión Conservadora.

4°. Convocar al Congreso á sesiones extraordinarias cuando lo estimare conveniente, ó cuando la mayoría de ambas Cámaras lo pidiere por escrito.

5°. Dar cuenta al Congreso en su primera reunión, de las medidas que hubiere tomado en desempeño de su cargo.

La Comisión es responsable al Congreso de su omisión en el cumplimiento de los deberes que los incisos precedentes le imponen.

CAPÍTULO VI.

DEL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA.

ART. 50. Un ciudadano con el título de "*Presidente de la República de Chile*" administra el Estado y es el Jefe Supremo de la Nación.

ART. 51. Para ser Presidente de la República se requiere:

1°. Haber nacido en el territorio de Chile.

2°. Tener las calidades necesarias para ser miembro de la Cámara de Diputados.

3°. Treinta años de edad, á lo menos.

ART. 52. El Presidente de la República durará en el ejercicio de sus funciones por el término de cinco años, y no podrá ser reelegido para el período siguiente.

ART. 53. Para poder ser elegido segunda ó más veces deberá siempre mediar entre cada elección el espacio de un período.

ART. 54. El Presidente de la República será elegido por electores que los pueblos nombrarán

had been done by their order and with their consent.

3. To give or refuse its consent to such acts of the President of the Republic as, according to the provisions of the Constitution, require for their validity the ratification of the permanent committee.

4. To call Congress to meet in extraordinary session, whenever in its judgment such action is necessary, or when a majority of both chambers has asked for it in writing.

5. To render an account to Congress at its first meeting of the measures taken by it in the discharge of its duties.

The committee is responsible to Congress for any omission in the fulfillment of the duties imposed upon it by the preceding sections.

CHAPTER VI.

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC.

ART. 50. A citizen with the title of President of the Republic of Chile administers the government of the State and is the supreme chief of the Nation.

ART. 51. The qualifications for eligibility to the office of President of the Republic are:

1. To have been born in the territory of Chile.

2. To be eligible to membership in the Chamber of Deputies.

3. To be at least thirty years old.

ART. 52. The President of the Republic shall fulfill his duties for the term of five years and shall not be eligible for the succeeding term.

ART. 53. To be eligible for a second or more terms the period of one term shall always have intervened.

ART. 54. The President of the Republic shall be elected by electors chosen by direct popular vote.

en votación directa. Su número será triple del total de Diputados que corresponda á cada Departamento.

ART. 55. El nombramiento de electores se hará por Departamentos el día veinticinco de junio del año en que expire la presidencia. Las calidades de los electores son las mismas que se requieren para ser Diputados.

ART. 56. Los electores reunidos el día veinticinco de julio del año en que expire la presidencia procederán á la elección de Presidente, conforme á la ley general de elecciones.

ART. 57. Las mesas electorales formarán dos listas de todos los individuos que resultaren elegidos, y después de firmadas por todos los electores, las remitirán cerradas y selladas, una al Cabildo de la capital de la provincia, en cuyo archivo quedará depositada y cerrada, y la otra al Senado, que la mantendrá del mismo modo hasta el día treinta de agosto.

ART. 58. Llegado este día se abrirán y leerán dichas listas en sesión pública de las dos Cámaras reunidas en la sala del Senado, haciendo de Presidente el que lo sea de este Cuerpo, y se procederá al escrutinio, y en caso necesario á rectificar la elección.^a

ART. 59. El que hubiere reunido mayoría absoluta de votos será proclamado Presidente de la República.

ART. 60. En el caso de que por dividirse la votación no hubiere mayoría absoluta, elegirá el Congreso entre las dos personas que hubieren obtenido mayor número de sufragios.

ART. 61. Si la primera mayoría que resultare hubiere cabido á más de dos personas, elegirá el Congreso entre todas éstas.

The number of electors shall be three times the total number of deputies corresponding to each Department.

ART. 55. The electors shall be chosen by departments on the twenty-fifth of June of the year in which the presidential term ends. The qualifications of the electors shall be the same as those of the deputies.

ART. 56. The electors shall meet on the twenty-fifth day of July of the year in which the presidential term ends and proceed to the election of the President in conformity to the general law of elections.

ART. 57. The electoral boards shall make two lists of all the individuals elected, and the said lists, after having been signed by all the electors, shall be transmitted in sealed envelopes, one to the municipal council of the capital of the province, in whose archives it shall be kept on file, and the other to the Senate, where it shall be kept in the same manner until the thirtieth day of August.

ART. 58. On that day the said lists shall be opened and read in a public session of both chambers assembled in the hall of the Senate, the president of the Senate presiding, and the counting of the votes, and if necessary the revision of the election, shall take place.^a

ART. 59. The one who has received an absolute majority of the votes shall be proclaimed President of the Republic.

ART. 60. If none has an absolute majority, the Congress shall choose between the two who have received the greatest number of votes.

ART. 61. If more than two have received a majority Congress shall choose from among all of them.

^a Amended August 28, 1851. See Annex No. 5, page 252.

ART. 62. Si la primera mayoría de votos hubiere cabido á una sola persona, y la segunda á dos ó más, elegirá el Congreso entre todas las personas que hayan obtenido la primera y segunda mayoría.

ART. 63. Esta elección se hará á pluralidad absoluta de sufragios y por votación secreta. Si verificada la primera votación no resultare mayoría absoluta se hará segunda vez, contrayéndose la votación á las dos personas que en la primera hubiesen obtenido mayor número de sufragios. En caso de empate, se repetirá la votación, y si resultare nuevo empate, decidirá el Presidente del Senado.

ART. 64. No podrá hacerse el escrutinio, ni la rectificación de estas elecciones, sin que esté presente la mayoría absoluta del total de miembros de cada una de las Cámaras.

ART. 65. Cuando el Presidente de la República mandare personalmente la fuerza armada ó cuando por enfermedad, ausencia del territorio de la República, ú otro grave motivo no pudiere ejercitar su cargo, le subrogará el Ministro del Despacho del Interior, con el título de *Vicepresidente de la República*. Si el impedimento del Presidente fuese temporal, continuará subrogándole el Ministro hasta que el Presidente se halle en estado de desempeñar sus funciones. En los casos de muerte, declaración de haber lugar á su renuncia, ú otra clase de imposibilidad absoluta, ó que no pudiere cesar antes de cumplirse el tiempo que falta á los cinco años de su duración constitucional, el Ministro vicepresidente, en los primeros diez días de su gobierno expedirá las órdenes convenientes para que se proceda á nueva elección de Presidente en la forma prevenida por la Constitución.

ART. 62. If the highest number of votes is given to one person alone, and two or more persons obtain the second highest number, Congress shall choose from among all the persons receiving such highest and second highest numbers.

ART. 63. This election shall be made by absolute plurality of votes and by secret ballot. If there is not an absolute majority on the first ballot a second ballot shall be taken, the voting being limited to the two persons who, upon the first ballot, shall have received the greatest number of votes. In case of a tie another ballot shall be taken, and if a tie again occurs the president of the Senate shall cast the deciding vote.

ART. 64. No counting or verification of the election returns shall be held unless an absolute majority of the members of each chamber is present.

ART. 65. When the President of the Republic is in personal command of the armed forces of the Republic, or when by reason of sickness, absence from the territory of the Republic, or other grave reason, he has become unable to discharge the duties of his office, the minister of the interior shall take his place under the title of *Vice-President of the Republic*. If the disability of the President is temporary the said minister shall continue to take his place until the President shall be able to resume his duties. In case of death of the President, acceptance of his resignation, or other cause of absolute disability, or of disability which can not be removed before the termination of his five years of office, the minister vice-president shall order, within ten days after assuming the office, a new presidential election to be held in the manner prescribed by this Constitution.

ART. 66. Á falta del Ministro del Despacho del Interior subrogará al Presidente el Ministro del despacho más antiguo, y á falta de los Ministros del Despacho, el Consejero de Estado más antiguo, que no fuere eclesiástico.

ART. 67. El Presidente de la República no puede salir del territorio del Estado durante el tiempo de su gobierno, ó un año después de haber concluido, sin acuerdo del Congreso.

ART. 68. El Presidente de la República cesará el mismo día en que se completen los cinco años que debe durar el ejercicio de sus funciones, y le sucederá el nuevamente electo.

ART. 69. Si éste se hallare impedido para tomar posesión de la Presidencia, le subrogará mientras tanto el Consejero de Estado más antiguo; pero si el impedimento del Presidente electo fuere absoluto ó debiere durar indefinidamente, ó por más tiempo del señalado al ejercicio de la presidencia, se hará nueva elección en la forma constitucional, subrogándole mientras tanto el mismo Consejero de Estado más antiguo que no sea eclesiástico.

ART. 70. Cuando en los casos de los artículos 65 y 69 hubiere de procederse á la elección de Presidente de la República fuera de la época constitucional, dada la orden para que se elijan los electores en un mismo día, se guardará entre la elección de éstos, la del Presidente y el escrutinio ó rectificación que deben verificar las Cámaras, el mismo intervalo de días y las mismas formas que disponen los artículos 56 y siguientes hasta el 64, inclusive.

ART. 71. El Presidente electo, al tomar posesión del cargo, prestará en manos del Presidente del Senado, reunidas ambas Cámaras

ART. 66. If there is no minister of the interior, the senior member of the cabinet shall take the place of the President; and if there are not cabinet members, the office shall be filled by the senior member of the council of state, who is not an ecclesiastic.

ART. 67. The President of the Republic shall not leave the territory of the State during the term of his office, or within one year after the expiration of the same, without the consent of Congress.

ART. 68. The President of the Republic shall cease to hold office on the day on which his five-year term expires, and he shall be succeeded by the newly elected President.

ART. 69. If the newly elected President is temporarily prevented from entering upon the discharge of the duties of his office, the senior member of the council of state shall take his place for the time being; but if the disability of the President-elect is absolute, or likely to continue indefinitely, or for a period longer than the presidential term, then a new election shall be held in the manner prescribed by this Constitution, the office in the meantime being filled by the senior councilor of state, who is not an ecclesiastic.

ART. 70. When in the cases mentioned in articles 65 and 69 an election of the President of the Republic is to be held at a time different from the one prescribed by the constitution, the order for the election upon the same day of presidential electors shall be given, and the same intervals and the same forms shall be observed for such an election of President, and for the counting and verification of the returns, as are prescribed by articles 56 to 64, inclusive.

ART. 71. The President-elect, upon entering upon the discharge of the duties of his office, shall take the following oath administered by

en la Sala del Senado, el juramente siguiente:

“Yo, — —, juro por Dios Nuestro Señor y estos Santos Evangelios que desempeñaré fielmente el cargo de Presidente de la República; que observaré y protegeré la Religión Católica Apostólica Romana; que conservaré la integridad é independencia de la República, y que guardaré y haré guardar la Constitución y las leyes. Así Dios me ayude, y sea en mi defensa, y si no, me lo demande.”

ART. 72. Al Presidente de la República está confiada la administración y gobierno del Estado; y su autoridad se extiende á todo cuanto tiene por objeto la conservación del orden público en el interior, y la seguridad exterior de la República, guardando y haciendo guardar la Constitución y las leyes.

ART. 73. Son atribuciones especiales del Presidente:

1ª. Concurrir á la formación de las leyes con arreglo á la Constitución; sancionarlas y promulgarlas.

2ª. Expedir los decretos, reglamentos é instrucciones que crea convenientes para la ejecución de las leyes.

3ª. Velar por la conducta ministerial de los jueces y demás empleados del orden judicial, pudiendo, al efecto, requerir al Ministerio Público para que reclame medidas disciplinarias del tribunal competente, ó para que, si hubiere mérito bastante, entable la correspondiente acusación.

4ª. Prorrogar las sesiones ordinarias del Congreso hasta cincuenta días.

5ª. Convocarlo á sesiones extraordinarias, con acuerdo del Consejo de Estado.

6ª. Nombrar y remover á su vo-

the president of the Senate in the hall of the Senate before the two chambers therein assembled:

“I, — —, swear by God, our Lord, and by these holy gospels that I shall faithfully discharge the duties of the office of President of the Republic; observe and protect the Roman Catholic Apostolic Religion; preserve the integrity and independence of the Republic; and comply and cause others to comply with the Constitution and the laws. If I do so, may God help and defend me. If not, may He demand it of me.”

ART. 72. The President of the Republic is entrusted with the administration of the government of the State; and his authority extends to everything that has for its object the preservation of public order at home and the security of the Republic from external danger, observing and causing others to observe the Constitution and the laws.

ART. 73. The special powers of the President are:

1. To concur in making the laws in conformity with the provisions of the Constitution; and sanction and promulgate them.

2. To issue such decrees, regulations, and instructions as he may deem necessary for the execution of the laws.

3. To watch over the official conduct of the judges and other judicial officers; and to this end he may require the prosecuting attorneys to cause the competent tribunal to take proper disciplinary measures, or if there be sufficient grounds to file a formal accusation.

4. To extend the time of the regular sessions of Congress, at the most, fifty days.

5. To call with the advice and consent of the council of state an extra session of Congress.

6. To appoint and remove at

luntad á los Ministros del Despacho y oficiales de sus secretarías, á los Consejeros de Estado de su elección, á los Ministros Diplomáticos, á los Cónsules y demás Agentes Exteriores, á los Intendentes de Provincia y á los Gobernadores de Plaza.

El nombramiento de los Ministros diplomáticos deberá someterse á la aprobación del Senado, ó, en su receso, al de la Comisión Conservadora.

7^a. Nombrar los magistrados de los Tribunales Superiores de Justicia, y los Jueces Letrados de Primera Instancia á propuesta del Consejo de Estado, conforme á la parte segunda del artículo 95.

8^a. Presentar para los arzobispos, obispos, dignidades y prebendas de las iglesias catedrales, á propuesta en terna del Consejo de Estado. La persona en quien recayere la elección del Presidente para arzobispo ú obispo, debe además obtener la aprobación del Senado.

9^a. Proveer los demás empleos civiles y militares, procediendo con acuerdo del Senado, y en el receso de éste, con el de la Comisión Conservadora, para conferir los empleos ó grados de coroneles, capitanes de navío, y demás oficiales superiores del ejército y armada. En el campo de batalla podrá conferir estos empleos militares superiores por sí solo.

10^a. Destituir á los empleados por ineptitud, ú otro motivo que haga inútil ó perjudicial su servicio; pero con acuerdo del Senado, y en su receso con el de la Comisión Conservadora, si son jefes de oficinas ó empleados superiores; y con informe del respectivo jefe, si son empleados subalternos.

11^a. Conceder jubilaciones, retiros, licencias y goce de montepío con arreglo á las leyes.

will cabinet ministers, department officers, councilors of state of his own choosing, diplomatic ministers, consuls, and other foreign agents, intendants of Provinces and governors of Departments.

The appointment of diplomatic ministers shall require approval by the Senate, or by the permanent committee if the Senate happens to be in recess.

7. To appoint upon nomination by the council of state in conformity with clause 2 of article 95 the justices of the superior courts and the judges of first instance.

8. To nominate archbishops, bishops, canons, and prebendaries of the cathedrals, the names to be selected by him out of lists of three candidates submitted by the council of state. The person selected by the President for archbishop or bishop must also receive the confirmation of the Senate.

9. To appoint all other civil and military officers; but the consent and advice of the Senate, or, if the latter is in recess, that of the permanent committee shall be required for the appointment of colonels, naval captains, and other superior officers of the army and navy. Upon the field of battle he may make these appointments without consulting the Senate.

10. To dismiss public employes for incompetency or for any other cause which injuriously affects the public service; but the consent of the Senate, or, during its recess, of the permanent committee, shall be required to remove chiefs of bureaus or other high officers. Subaltern officers shall not be removed without a report from their respective chief.

11. To grant leaves of absence, and pensions of all kinds in conformity with the laws.

12^a. Cuidar de la recaudación de las rentas públicas y decretar su inversión con arreglo á la ley.

13^a. Ejercer las atribuciones del patronato respecto de las iglesias, beneficios y personas eclesiásticas, con arreglo á las leyes.

14^a. Conceder el pase, ó retener los decretos conciliares, bulas pontificias, breves y rescriptos con acuerdo del Consejo de Estado; pero si contuviesen disposiciones generales sólo podrá concederse el pase ó retenerse por medio de una ley.

15^a. Conceder indultos particulares con acuerdo del Consejo de Estado. Los Ministros, Consejeros de Estado, miembros de la Comisión Conservadora, Generales en Jefe, é Intendentes de Provincia, acusados por la Cámara de Diputados, y juzgados por el Senado, no pueden ser indultados sino por el Congreso.

16^a. Disponer de la fuerza de mar y tierra, organizarla y distribuirla, según lo hallare por conveniente.

17^a. Mandar personalmente las fuerzas de mar y tierra, con acuerdo del Senado, y en su receso con el de la Comisión Conservadora. En este caso, el Presidente de la República podrá residir en cualquiera parte del territorio ocupado por las armas chilenas.

18^a. Declarar la guerra con previa aprobación del Congreso y conceder patentes de corso y letras de represalia.

19^a. Mantener las relaciones políticas con las potencias extranjeras, recibir sus ministros, admitir sus cónsules, conducir las negociaciones, hacer las estipulaciones preliminares, concluir y firmar todos los tratados de paz, de alianza, de tregua, de neutralidad, de comercio, concordatos y otras convenciones. Los tratados, antes de su ratificación, se presentarán á la

12. To watch over the collection and disbursement of the public revenues in conformity with the laws.

13. To exercise the right of patronage in regard to churches, benefices, and ecclesiastical persons in conformity with the laws.

14. To grant or refuse, with the consent of the council of state, passage to the decrees of councils, papal bulls, briefs and rescripts; but if they contain general provisions their passage shall only be granted or refused by means of a law.

15. To grant, with the consent of the council of state, individual pardons. Cabinet ministers, councilors of state, members of the executive committee, generals in chief, and intendants of Provinces, indicted by the Chamber of Deputies and condemned by the Senate, shall only be pardoned by Congress.

16. To dispose of the land and naval forces, and organize and distribute them, as he shall judge proper.

17. To command in person, with the consent of the Senate, or, during its recess, with that of the permanent committee, the land and naval forces of the Republic. In such a case the President of the Republic may reside in any part of the territory occupied by the Chilean armies.

18. To declare war with the previous approval of Congress, and to grant letters of marque and reprisal.

19. To maintain political relations with foreign powers, receive ministers, admit consuls, conduct negotiations, make preliminary stipulations, conclude and sign all treaties of peace, alliance, truce, neutrality, commerce, concordats, and other conventions. Treaties, before their ratification, shall be submitted to Congress for approval. Discussions and delibera-

aprobación del Congreso. Las discusiones y deliberaciones sobre estos objetos serán secretas, si así lo exige el Presidente de la República.

20^a. Declarar en estado de sitio uno ó varios puntos de la República en caso de ataque exterior, con acuerdo del Consejo de Estado, y por un determinado tiempo.

En caso de conmoción interior, la declaración de hallarse uno ó varios puntos en estado de sitio corresponde al Congreso; pero si éste no se hallare reunido, puede el Presidente hacerla con acuerdo del Consejo de Estado, por un determinado tiempo. Si á la reunión del Congreso no hubiese expirado el término señalado, la declaración que ha hecho el Presidente de la República se tendrá por una *proposición de ley*.

21^a. Todos los objetos de policía y todos los establecimientos públicos están bajo la suprema inspección del Presidente de la República conforme á las particulares ordenanzas que los rijan.

ART. 74. El Presidente de la República puede ser acusado sólo en el año inmediato después de concluído el término de su presidencia, por todos los actos de su administración, en que haya comprometido gravemente el honor ó la seguridad del Estado, ó infringido abiertamente la Constitución. Las fórmulas para la acusación del Presidente de la República serán las de los artículos 84 hasta el 91, inclusive.

DE LOS MINISTROS DEL DESPACHO.

ART. 75. El número de los Ministros y sus respectivos Departamentos serán determinados por la ley.

ART. 76. Para ser Ministro se requiere:

1^o. Haber nacido en el territorio de la República.

tions upon these subjects shall be secret, if the President of the Republic demands it.

20. To declare, in case of a foreign attack, one or various points in the Republic to be in a state of siege; but this is to be done with the consent of the council of state and for a specified period.

In case of domestic disturbance the declaration of a state of siege at one or more points belongs to Congress; but if that body is not in session, the President may make it, with the consent of the council of state, and for a specified period. If, upon the reassembling of Congress, the time specified has not expired, the declaration made by the President of the Republic shall be considered as a bill or *proposition of law*.

21. All matters pertaining to police and public establishments shall be under the supreme supervision of the President of the Republic in accordance with the particular ordinances which govern them.

ART. 74. The President of the Republic can be accused during the year immediately succeeding the end of his term of office, and not at a later date, for any act of his administration by which the honor and safety of the State have been gravely compromised or the Constitution openly violated. The forms for the accusation of the President shall be those set forth in articles 84 to 91, inclusive.

CABINET MINISTERS.

ART. 75. The number of ministers and their respective departments shall be determined by law.

ART. 76. To be a minister the following shall be required:

1. To have been born within the territory of the Republic.

2º. Tener las calidades que se exigen para ser miembro de la Cámara de Diputados.

ART. 77. Todas las órdenes del Presidente de la República deberán firmarse por el Ministro del Departamento respectivo, y no podrán ser obedecidas sin este esencial requisito.

ART. 78. Cada Ministro es responsable personalmente de los actos que firmare, é *in sólido* de lo que subscribiere ó acordare con los otros Ministros.

ART. 79. Luego que el Congreso abra sus sesiones, deberán los Ministros del Despacho darle cuenta del estado de la Nación, en lo relativo á los negocios del Departamento de cada uno.

ART. 80. Deberán igualmente presentarle el presupuesto anual de los gastos que deban hacerse en sus respectivos Departamentos, y dar cuenta de la inversión de las sumas decretadas para llenar los gastos del año anterior.

ART. 81. No son incompatibles las funciones de Ministro del despacho con las de Senador ó Diputado.

ART. 82. Los Ministros, aún cuando no sean miembros del Senado ó de la Cámara de Diputados, pueden concurrir á sus sesiones y tomar parte en sus debates, pero no votar en ellas.

ART. 83. Los Ministros del despacho pueden ser acusados por la Cámara de Diputados por los delitos de traición, concusión, malversación de los fondos públicos, soborno, infracción de la Constitución, por atropellamiento de las leyes, por haber dejado éstas sin ejecución y por haber comprometido gravemente la seguridad ó el honor de la Nación.

ART. 84. Presentada la proposición de acusación, se señalará uno de los ocho días siguientes para que el Ministro contra quien se dirige dé explicaciones sobre los

2. To have the qualifications required to be a member of the Chamber of Deputies.

ART. 77. All the orders of the President of the Republic shall be signed by the minister of the respective department, and shall not be obeyed when lacking that essential requisite.

ART. 78. Each minister is personally responsible for the acts signed by him, and jointly and severally for those subscribed to or agreed upon with the other ministers.

ART. 79. At the opening of the sessions of Congress each minister shall submit to it a report on the state of the Nation, in so far as the business of his own department is concerned.

ART. 80. They shall likewise present to that body the annual estimates of the expenditures required by their respective departments, and an account of the expenses of the previous year.

ART. 81. The office of cabinet minister is not incompatible with those of senator or deputy.

ART. 82. The ministers, even if not members of the Senate or Chamber of Deputies, may attend the sessions of those bodies and take part in the debate, but shall have no vote.

ART. 83. The cabinet ministers may be impeached by the Chamber of Deputies for treason, corruption in office, misappropriation of public funds, bribery, violation of the Constitution, disobedience to the laws, failure to execute the same, and having gravely endangered the safety or honor of the Nation.

ART. 84. Upon the introduction of the impeachment resolution, one of the eight succeeding days shall be set apart to hear the accused minister in reply to charges brought

hechos que se le imputan, y para deliberar sobre si la proposición de acusación se admite ó no á examen.

ART. 85. Admitida á examen la proposición de acusación, se nombrará á la suerte, entre los Diputados presentes, una comisión de nueve individuos, para que dentro de los cinco días siguientes, dictamine sobre si hay ó no mérito bastante para acusar.

ART. 86. Presentado el informe de la comisión, la Cámara procederá á discutirlo, oyendo á los miembros de la Comisión, al autor ó autores de la proposición de acusación y al Ministro ó Ministros y demás Diputados que quisieran tomar parte en la discusión.

ART. 87. Terminada la discusión, si la Cámara resolviese admitir la proposición de acusación, nombrará tres individuos de su seno para que en su representación la formalicen y prosigan ante el Senado.

ART. 88. Desde el momento en que la Cámara acuerde entablar la acusación ante el Senado, ó declarar que ha lugar á formación de causa, quedará suspendido de sus funciones el Ministro acusado.

La suspensión cesará si el Senado no hubiere pronunciado su fallo dentro de los seis meses siguientes á la fecha en que la Cámara de Diputados hubiere acordado entablar la acusación.

ART. 89. El Senado juzgará al Ministro procediendo como jurado y se limitará á declarar si es ó no culpable del delito ó abuso de poder que se le imputa.

La declaración de culpabilidad deberá ser pronunciada por los dos tercios del número de Sena-

against him, and the question shall then be decided whether or not the proceedings are to be discontinued.

ART. 85. If it be decided to proceed with the examination of the charges, a committee of nine shall be chosen by lot from among the deputies present, whose duty it shall be to report within five days whether or not there exist sufficient grounds for a formal impeachment.

ART. 86. On the presentation of the report of the committee, the chamber shall proceed to discuss it, giving a hearing to the members of the committee, to the authors of the impeachment resolution, to the minister or ministers accused, and to all the deputies who may desire to take part in the debate.

ART. 87. If at the end of the discussion the chamber decides to admit the accusation, it shall appoint from among its members three managers who shall represent it in formulating and prosecuting the said accusation before the Senate.

ART. 88. Immediately upon the decision of the chamber to bring the accusation before the Senate, or upon its declaration that there are grounds for prosecution, the accused minister shall be suspended from his official functions.

Such suspension, however, shall terminate if the Senate does not render its decision within six months following the date on which the Chamber of Deputies decided to begin the prosecution.

ART. 89. The Senate, acting as a jury, shall try the minister, confining itself, however, to declare whether or not he is guilty of the crime or abuse of power of which he is charged.

The verdict of guilty must be rendered by two-thirds of the number of Senators present at the ses-

dores presentes á la sesión. Por la declaración de culpabilidad, queda el Ministro destituido de su cargo.

El Ministro declarado culpable por el Senado, será juzgado con arreglo á las leyes por el tribunal ordinario competente, tanto para la aplicación de la pena señalada al delito cometido, cuanto para hacer efectiva la responsabilidad civil, por los daños y perjuicios causados al Estado ó á particulares.

Lo dispuesto en los artículos 86, 87, 88 y en el presente, se observará también respecto de las demás acusaciones que la Cámara de Diputados entablare en conformidad á lo dispuesto en el inciso segundo, artículo 29 de esta Constitución.

ART. 90. Los Ministros pueden ser acusados por cualquier individuo particular, por razón de los perjuicios que éste pueda haber sufrido injustamente por algún acto del Ministerio; la queja debe dirigirse al Senado, y éste decide si ha lugar ó no á su admisión.

ART. 91. Si el Senado declara haber lugar á ella, el reclamante demandará al Ministro ante el tribunal de justicia competente.

ART. 92. La Cámara de Diputados puede acusar á un Ministro mientras funcione, y en los seis meses siguientes á su separación del cargo. Durante estos seis meses, no podrá ausentarse de la República sin permiso del Congreso, ó, en receso de éste, de la Comisión Conservadora.

DEL CONSEJO DE ESTADO.

ART. 93. Habrá un Consejo de Estado compuesto de la manera siguiente:

De tres Consejeros elegidos por el Senado y tres por la Cámara de

sion. By virtue of such verdict the minister is removed from his office.

The minister declared guilty by the Senate shall be tried in accordance with the laws, by the ordinary court of competent jurisdiction, for the double purpose of imposing upon him the penalty provided by law for the crime committed and of enforcing his civil responsibility for damages caused to the state or to private individuals.

The provisions of articles 86, 87, 88, and the present one, shall also be observed in all other accusations made by the Chamber of Deputies in conformity with the terms of clause 2 of article 29 of this Constitution.

ART. 90. Cabinet ministers may be accused by any private individual, on account of losses unjustly sustained by him through any act of the minister. The complaint shall be addressed to the Senate, and that body shall decide whether or not it is well founded.

ART. 91. If the Senate declares that the complaint is well founded, the complainant shall sue the minister before the court of competent jurisdiction.

ART. 92. The Chamber of Deputies may impeach a minister during his term of office, and within six months subsequent to its termination. During these six months no minister shall absent himself from the Republic without permission of Congress, or of the executive committee, when Congress is in recess.

THE COUNCIL OF STATE.

ART. 93. The council of state shall be composed of:

Three councilors chosen by the Senate and three by the Chamber

Diputados en la primera sesión ordinaria de cada renovación del Congreso, pudiendo ser reelegidos los mismos Consejeros cesantes. En caso de muerte ó impedimento de alguno de ellos, procederá la Cámara respectiva á nombrar el que deba subrogarle hasta la próxima renovación.

De un miembro de las Cortes Superiores de Justicia, residente en Santiago.

De un eclesiástico constituido en dignidad.

De un general de ejército ó armada.

De un jefe de alguna Oficina de Hacienda.

De un individuo que haya desempeñado los cargos de Ministro de Estado, Agente Diplomático, Intendente, Gobernador ó Municipal.

Estos cinco últimos Consejeros serán nombrados por el Presidente de la República.

El Consejo será presidido por el Presidente de la República, y para reemplazar á éste, nombrará de su seno un Vicepresidente que se elegirá todos los años, pudiendo ser reelegido.

El Vicepresidente del Consejo se considerará como Consejero más antiguo para los efectos de los artículos 66 y 69 de esta Constitución.

Los Ministros del Despacho tendrán sólo voz en el Consejo, y si algún Consejero fuere nombrado Ministro, dejará vacante aquel puesto.

ART. 94. Para ser Consejero de Estado se requieren las mismas calidades que para ser Senador.

Art. 95. Son atribuciones del Consejo de Estado:

1^a. Dar su dictamen al Presidente de la República en todos los casos que lo consultare.

2^a. Presentar al Presidente de la República en las vacantes de Jueces Letrados de Primera Instancia, y miembros de los Tribunales Su-

of Deputies, at the first ordinary session after each renewal of the Congress, the retiring councilors being eligible for reelection. In case of death or disability of any councilor thus chosen, the respective chamber shall proceed to appoint a substitute, who shall fill the place until the next renewal.

A member of the superior courts of justice, residing in the city of Santiago.

A church dignitary.

A general in the army or navy.

A head of some office in the treasury department.

An individual who has filled the position of minister of state, diplomatic agent, intendant, governor, or chief of a municipality.

These five councilors last named shall be appointed by the President of the Republic.

The council shall be presided over by the President of the Republic, or in his absence by its own vice-president, who shall be elected annually from among its members, and may be reelected.

The vice-president of the council shall be considered the senior member thereof for the purposes contemplated in articles 66 and 69 of this constitution.

Cabinet ministers shall have no vote in the council, and if any councilor is appointed minister he shall thereby vacate his seat in the council.

ART. 94. The qualifications for councilor of state shall be the same as those for Senator.

ART. 95. The powers of the council of state are:

1. To render its opinion in all cases in which the President of the Republic may ask for it.

2. To suggest to the President in cases of vacancies in courts of first instance and superior courts the appointment of such persons

periores de Justicia, los individuos que juzgue más idóneos, previas las propuestas del Tribunal Superior que designe la ley, y en la forma que ella ordene.

3^a. Proponer en terna para los Arzobispados, Obispados, dignidades y prebendas de las iglesias catedrales de la República.

4^a. Conocer en todas las materias de patronato y protección que se redujeren á contenciosas, oyendo el dictamen del Tribunal Superior de Justicia que señale la ley.

5^a. Conocer igualmente en las competencias entre las autoridades administrativas, y en las que ocurrieren entre éstas y los Tribunales de Justicia.

6^a. Declarar si ha lugar ó no á la formación de causa en materia criminal contra los Intendentes, Gobernadores de plaza y de departamento. Exceptúase el caso en que la acusación contra los Intendentes se intentare por la Cámara de Diputados.

7^a. Prestar su acuerdo para declarar en estado de asamblea una ó más provincias invadidas ó amenazadas en caso de guerra extranjera.

8^a. El Consejo de Estado tiene derecho de moción para la destitución de los Ministros del Despacho, Intendentes, Gobernadores y otros empleados delincuentes, ineptos ó negligentes.

ART. 96. El Presidente de la República propondrá á la deliberación del Consejo de Estado:

1^o. Todos los proyectos de ley que juzgare conveniente pasar al Congreso.

2^o. Todos los proyectos de ley que, aprobados por el Senado y Cámara de Diputados, pasaren al Presidente de la República para su aprobación.

3^o. Todos los negocios en que la Constitución exija señaladamente que se oiga al Consejo de Estado.

as it shall deem suitable, to fill those positions, this to be done upon nomination by the superior court designated by law, and in the form provided by it.

3. To suggest three names for archbishops and bishops, dignitaries, canons, and prebendaries of the cathedrals of the Republic.

4. To take cognizance of all matters pertaining to ecclesiastical patronage and protection which may be subject to litigation, hearing in all cases the opinion of the superior court of justice, designated by law for that purpose.

5. To take cognizance of conflicts of jurisdiction between the administrative authorities with each other, and the administrative authorities with the courts of justice.

6. To declare whether or not there is ground for the prosecution on criminal charges of intendants, military governors, and governors of departments. The case in which the accusation against an intendant is instituted by the Chamber of Deputies is excepted from this provision.

7. To give its assent to the declaration of a state of siege in one or more provinces invaded or threatened in case of foreign war.

8. To recommend the dismissal of the cabinet ministers, intendants, governors, or other public officials who prove to be guilty of an offense, incompetent, or negligent.

ART. 96. The President of the Republic shall submit to the consideration of the council of state:

1. All bills which he intends to introduce in Congress.

2. All acts passed by the Senate and Chamber of Deputies sent to him for approval.

3. All matters in which the Constitution requires expressly that the council of state should be heard.

4°. Los presupuestos anuales de gastos que han de pasarse al Congreso.

5°. Todos los negocios en que el Presidente juzgue conveniente oír el dictamen del Consejo.

ART. 97. El dictamen del Consejo de Estado es puramente consultivo, salvo en los especiales casos en que la Constitución requiere que el Presidente de la República proceda con su acuerdo.

ART. 98. Los Consejeros de Estado son responsables de los dictámenes que presten al Presidente de la República contrarios á las leyes, y manifiestamente mal intencionados; y podrán ser acusados y juzgados en la forma que previenen los artículos 84 hasta 89 inclusive.

CAPÍTULO VII.

DE LA ADMINISTRACIÓN DE JUSTICIA.

ART. 99. La facultad de juzgar las causas civiles y criminales pertenece exclusivamente á los tribunales establecidos por la ley. Ni el Congreso ni el Presidente de la República pueden en ningún caso ejercer funciones judiciales, ó avocarse causas pendientes, ó hacer revivir procesos fenecidos.

ART. 100. Sólo en virtud de una ley podrá hacerse innovación en las atribuciones de los tribunales, ó en el número de sus individuos.

ART. 101. Los Magistrados de los tribunales superiores y los jueces letrados de primera instancia permanecerán durante su buena comportación. Los jueces de comercio, los alcaldes ordinarios y otros jueces inferiores desempeñarán su respectiva judicatura por el tiempo que determinen las leyes. Los jueces no podrán ser depuestos de sus destinos, sean temporales ó perpetuos, sino por causa legalmente sentenciada.

ART. 102. Los jueces son personalmente responsables por los

4. The annual budget of expenditures to be submitted to Congress.

5. All other matters concerning which the President may judge it advisable to hear the opinion of the council.

ART. 97. The opinion of the council of state is simply advisory, except in the particular cases in which the Constitution requires that the President shall act in accordance with it.

ART. 98. The councilors of state shall be responsible for the opinions rendered by them to the President contrary to the laws and manifestly with evil intent; and they may be impeached and tried in the manner provided in articles 84 to 89, inclusive.

CHAPTER VII.

THE ADMINISTRATION OF JUSTICE.

ART. 99. The power of passing on civil and criminal causes belongs exclusively to the courts established by law. Neither Congress nor the President of the Republic shall in any case exercise judicial powers or assume jurisdiction in pending causes or revive causes terminated.

ART. 100. Only by virtue of a law can any change be made in the functions of the courts or in the number of their members.

ART. 101. The judges of the superior courts and those of the courts of first instance shall hold office during good behavior. Judges of commerce, mayors, and other inferior judges shall hold their respective offices for the time specified by law. No judge, whether his tenure is for life or for a limited time, shall be removed from his office except for cause legally declared.

ART. 102. The judges are personally responsible for bribery,

crímenes de cohecho, falta de observancia de las leyes que arreglan el proceso, y en general por toda prevaricación, ó torcida administración de justicia. La ley determinará los casos y el modo de hacer efectiva esta responsabilidad.

ART. 103. La ley determinará las calidades que respectivamente deban tener los jueces, y los años que deban haber ejercido la profesión de abogado los que fueren nombrados magistrados de los tribunales superiores ó jueces letrados.

ART. 104. Habrá en la República una magistratura á cuyo cargo esté la superintendencia directiva, correccional y económica sobre todos los tribunales y juzgados de la Nación, con arreglo á la ley que determine su organización y atribuciones.

ART. 105. Una ley especial determinará la organización y atribuciones de todos los tribunales y juzgados que fueren necesarios para la pronta y cumplida administración de justicia en todo el territorio de la República.

CAPÍTULO VIII.

DEL GOBIERNO Y ADMINISTRACIÓN INTERIOR.

ART. 106. El territorio de la República se divide en Provincias, las Provincias en Departamentos, los Departamentos en Subdelegaciones y las Subdelegaciones en Distritos.

DE LOS INTENDENTES.

ART. 107. El gobierno superior de cada Provincia en todos los ramos de la administración residirá en un Intendente, quien lo ejercerá con arreglo á las leyes y á las órdenes é instrucciones del Presidente de la República, de quien es agente natural é inmediato. Su duración es por tres años; pero puede repetirse su nombramiento indefinidamente.

failure to observe the laws of procedure, and in general for any wrong done by them in the administration of justice. The law shall determine the manner in which this responsibility shall be enforced.

ART. 103. The law shall determine the qualifications which judges shall respectively possess, and the number of years of legal practice which shall be required from lawyers to be appointed members of the superior courts, or judges learned in the law.

ART. 104. There shall be in the Republic one judicial authority entrusted with the directive, correctional, and economical superintendence of all the tribunals and courts of the nation, in accordance with the law determining its organization and attributes.

ART. 105. The organization and powers of the tribunals and courts that may be necessary for the prompt and complete administration of justice throughout the territory of the Republic shall be fixed by a special law.

CHAPTER VIII.

PROVINCIAL GOVERNMENT.

ART. 106. The territory of the Republic is divided into provinces, the provinces into departments, the departments into subdelegations, and the subdelegations into districts.

THE INTENDANTS.

ART. 107. The superior government of each province in all branches of the administration is vested in an intendant, who shall exercise his powers in accordance with the laws, under the orders and instructions of the President of the Republic, whose natural and immediate agent he is. His term of office shall be three years, but he may be reappointed indefinitely.

DE LOS GOBERNADORES.

THE GOVERNORS.

ART. 108. El gobierno de cada Departamento reside en un Gobernador subordinado al Intendente de la Provincia. Su duración es por tres años.

ART. 108. The government of each department is vested in a governor, subordinate to the intendant of the province. His term of office shall be three years.

ART. 109. Los Gobernadores son nombrados por el Presidente de la República, á propuesta del respectivo Intendente, y pueden ser removidos por éste, con aprobación del Presidente de la República.

ART. 109. The governors are appointed by the President of the Republic, on the recommendation of the respective intendants, and are removable by the intendants with the approval of the President of the Republic.

ART. 110. El Intendente de la Provincia es también Gobernador del Departamento en cuya capital reside.

ART. 110. The intendant of the province is also governor of the department in the capital of which he resides.

DE LOS SUBDELEGADOS.

THE SUBDELEGATES.

ART. 111. Las subdelegaciones son regidas por un Subdelegado, subordinado al Gobernador del Departamento, y nombrado por él. Los Subdelegados durarán en este cargo por dos años; pero pueden ser removidos por el Gobernador, dando cuenta motivada al Intendente. Pueden también ser nombrados indefinidamente.

ART. 111. Each subdelegation is governed by a subdelegate, who is subordinate to the governor of the department, by whom he is appointed. The subdelegates hold office for two years and are removable by the governor, but their removal and the grounds thereof shall be reported to the intendant. Subdelegates may be reappointed indefinitely.

DE LOS INSPECTORES.

THE INSPECTORS.

ART. 112. Los Distritos son regidos por un Inspector, bajo las órdenes del Subdelegado que éste nombra y remueve, dando cuenta al Gobernador.

ART. 112. Each district is governed by an inspector, subordinate to the subdelegate, who may appoint or remove him, reporting thereon to the governor.

DE LAS MUNICIPALIDADES.

THE MUNICIPAL COUNCILS.

ART. 113. Habrá una municipalidad en todas las capitales de Departamento, y en las demás poblaciones en que el Presidente de la República, oyendo á su Consejo de Estado, tuviere por conveniente establecerla.

ART. 113. There shall be a municipal council, in every capital of Department, and in all other centers of population in which the President of the Republic, with the approval of the council of state, may think it proper to establish one.

ART. 114. Las municipalidades se compondrán del número de Alcaldes y Regidores que deter-

ART. 114. The municipal councils shall be composed of as many mayors and aldermen as the

mine la ley con arreglo á la población del Departamento, ó del territorio señalado á cada una.

ART. 115. La elección de los Regidores se hará por los ciudadanos en votación directa, y en la forma que prevenga la ley de elecciones. La duración de estos destinos es por tres años.

ART. 116. La ley determinará la forma de la elección de los Alcaldes, y el tiempo de su duración.

ART. 117. Para ser Alcalde ó Regidor se requiere:

1º. Ciudadanía en ejercicio.

2º. Cinco años, á lo menos, de vecindad en el territorio de la municipalidad.

ART. 118. El Gobernador jefe superior de las municipalidades del Departamento, y presidente de la que existe en la capital. El Subdelegado es presidente de la municipalidad de su respectiva Subdelegación.

ART. 119. Corresponde á las municipalidades en sus territorios:

1º. Cuidar de la policía de salubridad, comodidad, ornato y recreo.

2º. Promover la educación, la agricultura, la industria y el comercio.

3º. Cuidar de las escuelas primarias y demás establecimientos de educación que se paguen de fondos municipales.

4º. Cuidar de los hospitales, hospicios, casas de expósitos, cárceles, casas de corrección, y demás establecimientos de beneficencia, bajo las reglas que se prescriban.

5º. Cuidar de la construcción y reparación de los caminos, calzadas, puentes y de todas las obras

law, taking into consideration the population of the Department, or of the territory allotted to each, shall determine.

ART. 115. The election of aldermen shall be by direct popular vote, in the manner prescribed by the electoral law. Their term of office shall be three years.

ART. 116. The manner of election of the mayors and the length of their term of office shall be determined by law.

ART. 117. The qualifications for eligibility to the office of mayor or aldermen are:

1. Enjoyment in full of the rights of citizenship.

2. Residence in the territory of the municipality for five years at least.

ART. 118. The governor is the superior chief of all the municipal councils in his department, and the president of that one established in its capital. The subdelegate is president of the municipal council of his respective subdelegation.

ART. 119. The powers of the municipal councils in their respective territories are:

1. To attend to the public health, and all matters relating to the comfort, improvement, and recreation of the inhabitants.

2. To promote education, agriculture, industry, and commerce.

3. To supervise the primary schools and all other educational institutions supported by municipal funds.

4. To superintend the hospitals, asylums, homes for foundlings, jails, houses of correction, and all charitable institutions, in accordance with their respective regulations.

5. To attend to the construction and repair of the roads, bridges, and all other public works neces-

públicas de necesidad, utilidad y ornato que se costeen con fondos municipales.

6°. Administrar é invertir los caudales de propios y arbitrios, conforme á las reglas que dictare la ley.

7°. Hacer el repartimiento de las contribuciones, reclutas y reemplazos que hubiesen cabido al territorio de la Municipalidad, en los casos en que la ley no lo haya cometido á otra autoridad ó personas.

8°. Dirigir al Congreso en cada año, por el conducto del Intendente y del Presidente de la República, las peticiones que tuvieren por conveniente, ya sea sobre objetos relativos al bien general del Estado, ó al particular del Departamento, especialmente para establecer propios y ocurrir á los gastos extraordinarios que exigiesen las obras nuevas de utilidad común del Departamento, ó la reparación de las antiguas.

9°. Proponer al Gobierno Supremo, ó al superior de la Provincia, ó al del Departamento, las medidas administrativas conducentes al bien general del mismo Departamento.

10°. Formar las ordenanzas municipales sobre estos objetos, y presentarlas por el conducto del Intendente al Presidente de la República para su aprobación, con audiencia del Consejo de Estado.

ART. 120. Ningún acuerdo ó resolución de la Municipalidad que no sea en observancia de las reglas establecidas podrá llevarse á efecto, sin ponerse en noticia del Gobernador, ó del Subdelegado en su caso, quien podrá suspender su ejecución, si encontrare que ella perjudica al orden público.

ART. 121. Todos los empleos municipales son cargas concejiles, de que nadie podrá excusarse sin tener causa señalada por la ley.

sary, useful or ornamental, supported by municipal funds.

6. To manage and disburse the municipal funds in accordance with the rules established by law.

7. To make the apportionment of the amount of taxes and number of recruits and substitutes allotted to the municipality, provided that the law has not entrusted this duty to any other persons or authorities.

8. To address to Congress every year, through the intendants and the President of the Republic, such petitions as may be judged proper in relation to matters affecting the general welfare of the state, or of particular interest to the department, especially the levying of municipal taxes to meet extra expenses required for the construction of new works of public utility in the department or repairs of those in existence.

9. To propose to the general government or to that of the Province or department such administrative measures as may conduce to the general welfare of the department.

10. To make municipal ordinances in regard to the aforesaid subjects and submit them, through the intendants, to the President of the Republic, for his approval, with the advice of the council of state.

ART. 120. No decision or resolution of a municipal council which is not passed in compliance with established rules shall be carried into effect without being brought to the attention of the governor, or of the subdelegate, as the case may be; said governor or subdelegate having the power to suspend its execution if he judges it to be prejudicial to the public order.

ART. 121. All municipal offices are public burdens, and no one shall be excused from serving them unless for cause specified by law.

ART. 122. Una ley especial arreglará el gobierno interior, señalando las atribuciones de todos los encargados de la administración provincial y el modo de ejercer sus funciones.

ART. 122. A special law shall provide for the government of the provinces, designate the functions of those charged with the provincial administration and determine the manner in which such functions shall be exercised.

CAPÍTULO IX.

CHAPTER IX.

DE LAS GARANTÍAS DE LA SEGURIDAD Y PROPIEDAD.

GUARANTEES OF SECURITY AND PROPERTY.

ART. 123. En Chile no hay esclavos, y el que pise su territorio queda libre. No puede hacerse este tráfico por chilenos. El extranjero que lo hiciere no puede habitar en Chile, ni naturalizarse en la República.

ART. 123. In Chile there are no slaves, and the slave who should step on Chilean soil shall thereby become free. No Chilean shall engage in the slave trade, and no foreigner engaged in that trade shall be permitted to inhabit Chile or be naturalized in the Republic.

ART. 124. Ninguno puede ser condenado si no es juzgado legalmente y en virtud de una ley promulgada antes del hecho sobre que recae el juicio.

ART. 124. No one shall be condemned without legal trial and by virtue of a law promulgated before the act for which he is tried.

ART. 125. Ninguno puede ser juzgado por comisiones especiales, sino por el tribunal que le señale la ley, y que se halle establecido con anterioridad por ésta.

ART. 125. No one shall be tried by special commissions, or by any authority different from the court established by law for that purpose, and previously existing.

ART. 126. Para que una orden de arresto pueda ejecutarse, se requiere que emane de una autoridad que tenga facultad de arrestar, y que se intime al arrestado al tiempo de la aprehensión.

ART. 126. No warrant of arrest shall be executed if not issued by an authority having the right to make arrests, and if not served upon the person at the time of his apprehension.

ART. 127. Todo delincuente *in fraganti* puede ser arrestado sin decreto, y por cualquiera persona, para el único objeto de conducirlo ante el juez competente.

ART. 127. Any person caught *in flagrante delicto* may be arrested without a warrant and by any person, but for the sole purpose of conducting him before a competent judge.

ART. 128. Ninguno puede ser preso ó detenido, sino en su casa, ó en los lugares públicos destinados á este objeto.

ART. 128. No one shall be kept imprisoned or detained, except in his own house, or in the public places destined for that purpose.

ART. 129. Los encargados de las prisiones no pueden recibir en ellas á nadie en calidad de preso, sin copiar en su registro la orden de arresto, emanada de autoridad que tenga facultad de arrestar. Pueden, sin embargo, recibir en el recinto de la prisión, en clase de

ART. 129. Wardens of jails shall not admit any prisoner without entering upon their register a copy of the warrant for the arrest issued by competent authority. They may, however, admit, as merely detained persons, all those brought there to be taken to the presence

detenidos, á los que fueren conducidos con el objeto de ser presentados al juez competente; pero con la obligación de dar cuenta á éste dentro de veinticuatro horas.

ART. 130. Si en algunas circunstancias la autoridad pública hiciera arrestar á algún habitante de la República, el funcionario que hubiere decretado el arresto deberá dentro de las cuarenta y ocho horas siguientes dar aviso al juez competente, poniendo á su disposición al arrestado.

ART. 131. Ninguna incomunicación puede impedir que el magistrado, encargado de la casa de detención en que se halle el preso, le visite.

ART. 132. Este magistrado es obligado, siempre que el preso le requiera, á transmitir al juez competente la copia del decreto de prisión que se hubiere dado al reo, ó á reclamar para que se le dé dicha copia, ó á dar el mismo un certificado de hallarse preso aquel individuo, si al tiempo de su arresto se hubiese omitido este requisito.

ART. 133. Afianzada suficientemente la persona ó el saneamiento de la acción, en la forma que según la naturaleza de los casos determine la ley, no debe ser preso, ni embargado, el que no es responsable á pena aflictiva ó infamante.

ART. 134. Todo individuo que se hallare preso ó detenido ilegalmente por haberse faltado á lo dispuesto en los artículos 126, 128, 129 y 130, podrá ocurrir por sí, ó cualquiera á su nombre, á la magistratura que señale la ley, reclamando que se guarden las formas legales. Esta magistratura decretará que el reo sea traído á su presencia, y su decreto será precisamente obedecido por todos los encargados de las cárceles, ó lu-

of the competent judge; but they must make the said judge acquainted with the fact, within twenty-four hours.

ART. 130. If the public authority should cause under certain circumstances any inhabitant of the Republic to be arrested, the officer who ordered the arrest shall give notice thereof to the proper judge within the next forty-eight hours, and place the arrested person at the disposal of said judge.

ART. 131. No order of solitary confinement shall prevent the magistrate in charge of the house of detention, where the prisoner is confined, from visiting him.

ART. 132. Such magistrate shall be bound, upon the request of the prisoner, to transmit to the proper judge the copy of the warrant of arrest served upon him, demand that such a copy be given him; or give him a certificate showing the fact of his imprisonment, if at the time of his arrest no copy of the warrant was served upon him.

ART. 133. When sufficient bail has been given for the release of the prisoner, or the results of the action are properly secured by competent bond, in the manner prescribed by law for such cases, no one shall be kept in prison or under restraint, unless he is amenable to a severe or infamous penalty.

ART. 134. Any individual illegally imprisoned or detained in violation of the provisions of articles 126, 128, 129, and 130, may have recourse, either by himself or by one acting in his name, to the magistrate designated by law, and demand that the legal forms be observed in his case. Such magistrate shall order the accused to be brought before him, and his order shall be implicitly obeyed by those in charge of prisons or

gares de detención. Instruida de los antecedentes, hará que se reparen los defectos legales, y pondrá al reo á disposición del juez competente, procediendo en todo breve y sumariamente, corrigiendo por sí, ó dando cuenta á quien corresponda corregir los abusos.

ART. 135. En las causas criminales no se podrá obligar al reo á que declare bajo de juramento sobre hecho propio, así como tampoco á sus descendientes, marido ó mujer, y parientes hasta el tercer grado de consanguinidad, y segundo de afinidad inclusive.

ART. 136. No podrá aplicarse tormento, ni imponerse en caso alguno la pena de confiscación de bienes. Ninguna pena infamante pasará jamás de la persona del condenado.

ART. 137. La casa de toda persona que habite el territorio chileno es un asilo inviolable, y sólo puede ser allanada por un motivo especial determinado por la ley y en virtud de orden de autoridad competente.

ART. 138. La correspondencia epistolar es inviolable. No podrán abrirse, ni interceptarse, ni registrarse los papeles ó efectos, sino en los casos expresamente señalados por la ley.

ART. 139. Sólo el Congreso puede imponer contribuciones directas ó indirectas, y sin su especial autorización es prohibido á toda autoridad del Estado y á todo individuo imponerlas, aunque sea bajo pretexto precario, voluntario, ó de cualquiera otra clase.

ART. 140. No puede exigirse ninguna especie de servicio personal, ó de contribución, sino en virtud de un decreto de autoridad competente, deducido de la ley que autoriza aquella exacción, y manifestándose el decreto al contribuyente en el acto de imponerle el gravamen.

other places of detention. Upon examination of the case, he shall cause all legal defects to be remedied and shall place the prisoner at the disposal of the judge, the proceedings being always brief and summary. The said magistrate shall personally correct the abuses, or cause them to be corrected by whosoever may have authority to do so.

ART. 135. In criminal cases persons accused shall not be required to testify under oath as to their own acts, nor shall their descendants, husband or wife, or relatives to the third degree of consanguinity or to the second of affinity, inclusive, be compelled to do so.

ART. 136. No torture shall be inflicted, nor in any case shall confiscation of property be imposed. No infamous penalty shall extend beyond the person of the condemned.

ART. 137. The house of every inhabitant of the Chilean territory is an inviolable asylum, and shall not be invaded, except for some special reason determined by law and by virtue of an order of the proper authority.

ART. 138. Private correspondence is inviolable. No papers or documents can be seized, intercepted, or searched, except in cases expressly designated by law.

ART. 139. Congress alone has power to impose taxes, whether direct or indirect, and no authority of the State or individual shall, without its special authorization, impose them under any pretext whatsoever even if it were as a loan, voluntary or otherwise.

ART. 140. No personal service or burden of any kind shall be exacted, except by virtue of a decree issued by the proper authority based on a law authorizing the exaction, and such decree must be shown to the party concerned at the time of requiring the service, or imposing the burden.

ART. 141. Ningún cuerpo armado puede hacer requisiciones, ni exigir clase alguna de auxilios, sino por medio de las autoridades civiles, y con decreto de éstas.

ART. 142. Ninguna clase de trabajo ó industria puede ser prohibida, á menos que se oponga á las buenas costumbres, á la seguridad, ó á la salubridad pública, ó que lo exija el interés nacional y una ley lo declare así.

ART. 143. Todo autor ó inventor tendrá la propiedad exclusiva de su descubrimiento, ó producción, por el tiempo que le concediere la ley; y si ésta exigiere su publicación, se dará al inventor la indemnización competente.

CAPÍTULO X.

DISPOSICIONES GENERALES.

ART. 144. La educación pública es una atención preferente del Gobierno. El Congreso formará un plan general de educación nacional, y el Ministro del Despacho respectivo le dará cuenta anualmente del estado de ella en toda la República.

ART. 145. Habrá una Superintendencia de Educación Pública, á cuyo cargo estará la inspección de la enseñanza nacional, y su dirección bajo la autoridad del Gobierno.

ART. 146. Ningún pago se admitirá en cuenta á las Tesorerías del Estado, si no se hiciere á virtud de un decreto en que se exprese la ley, ó la parte del presupuesto aprobado por las Cámaras, en que se autoriza aquel gasto.

ART. 147. Todos los chilenos en estado de cargar armas deben hallarse inscriptos en los registros de las milicias, si no están especialmente exceptuados por la ley.

ART. 148. La fuerza pública es esencialmente obediente. Ningún cuerpo armado puede deliberar.

ART. 149. Toda resolución que acordare el Presidente de la República, será promulgada por el Presidente de la República.

ART. 141. No armed body shall make requisitions or exact any kind of assistance, except through the civil authorities and by their order.

ART. 142. No kind of labor or industry shall be prohibited, unless opposed to good morals or to public health or safety, or unless the prohibition is required by national interest, and a law so declares.

ART. 143. Every author or inventor shall have the exclusive ownership of his discovery or invention, for a time specified by law; and in case the law requires that said discovery or invention should be made public, suitable indemnification shall be paid to the inventor.

CHAPTER X.

GENERAL PROVISIONS.

ART. 144. Public instruction shall preeminently demand the attention of the Government. Congress shall formulate a general plan of national education, and the minister of the respective department shall annually make a report on the condition of the same throughout the entire Republic.

ART. 145. There shall be a department of public instruction, which shall superintend and direct, under the authority of the Government, the national education.

ART. 146. No payment made in the treasury, shall be approved unless it was made by virtue of a decree, in which the law or that part of the budget, relating to it, approved by both chambers, authorizing the expenditure, is properly stated.

ART. 147. All Chileans able to bear arms shall be enrolled on the militia lists, unless specially exempted by law.

ART. 148. The public force is essentially obedient. No armed body shall deliberate.

ART. 149. Every measure taken by the President of the Republic,

pública, el Senado, ó la Cámara de Diputados, á presencia ó requisición de un Ejército, de un general á la frente de fuerza armada, ó de alguna reunión de pueblo, que, ya sea con armas ó sin ellas, desobedeciere á las autoridades, es nula de derecho, y no puede producir efecto alguno.

ART. 150. Ninguna persona ó reunión de personas puede tomar el título ó representación del pueblo, arrogarse sus derechos, ni hacer peticiones á su nombre. La infracción de este artículo es sedición.

ART. 151. Ninguna magistratura, ninguna persona, ni reunión de personas, pueden atribuirse, ni aún á pretexto de circunstancias extraordinarias, otra autoridad ó derechos que los que expresamente se les hayan conferido por las leyes. Todo acto en contravención á este artículo es nulo.

ART. 152. Cuando uno ó varios puntos de la República fueren declarados en estado de sitio, en conformidad á lo dispuesto en la parte vigésima del artículo 73, por semejante declaración sólo se conceden al Presidente de la República las siguientes facultades:

1^a. La de arrestar á las personas en sus propias casas ó en lugares que no sean cárceles, ni otros que estén destinados á la detención ó prisión de reos comunes.

2^a. La de trasladar á las personas de un Departamento á otro de la República dentro del continente y en una área comprendida entre el puerto de Caldera al norte y la Provincia de Llanquihue al sur.

Las medidas que tome el Presidente de la República en virtud del sitio no tendrán más duración que la de éste, sin que por ellas se puedan violar las garantías constitucionales concedidas á los Senadores y Diputados.

the Senate, or the Chamber of Deputies, in the presence of or under pressure of an army, or of a general at the head of an armed force, or of any assemblage of people, who, whether armed or unarmed, disobeys the civil authorities, is null in law and shall have no effect whatever.

ART. 150. No person or reunion of persons shall assume the title or representation of the people, arrogate to themselves its rights, or petition in its name. The violation of this article is sedition.

ART. 151. No magistrate, person, or reunion of persons shall assume, even under pretext of extraordinary circumstances, any authority or right not expressly conferred upon them by the laws. Every act in violation of this article is null and void.

ART. 152. When one or more places in the Republic are declared to be in a state of siege, in conformity with the provision of clause 20 of article 73, the following powers and no others shall be understood to be granted by virtue of said declaration to the President of the Republic:

1. To make arrests and keep the arrested persons in their own houses or in establishments which are not jails or prisons for common criminals.

2. To remove persons from one department to another, on the mainland and within the area comprised between the port of Caldera on the north and the Province of Llanquihue on the south.

The measures which the President of the Republic may take by virtue of the state of siege shall be in operation for no longer time than the state of siege itself, and under no circumstance shall the said measures be allowed to interfere with the constitutional guarantees granted to senators and deputies.

ART. 153. Las vinculaciones de cualquiera clase que sean, tanto las establecidas hasta aquí, como las que en adelante se establecieren, no impiden la libre enajenación de las propiedades sobre que descansan, asegurándose á los sucesores llamados por la respectiva institución el valor de las que se enajenaren. Una ley particular arreglará el modo de hacer efectiva esta disposición.^a

ART. 153. No entailment of property already made, or to be made in the future, shall impede the free alienation of the property affected by it; but the value of the property alienated shall be secured in favor of the beneficiaries under the terms of the entailment. A special law shall regulate the method of carrying this article into effect.^a

CAPÍTULO XI.

CHAPTER XI.

DE LA OBSERVANCIA Y REFORMA DE LA CONSTITUCIÓN.

OBSERVANCE AND AMENDMENT OF THE CONSTITUTION.

ART. 154. Todo funcionario público debe, al tomar posesión de su destino, prestar juramento de guardar la Constitución.

ART. 154. Every public functionary upon the assumption of his office shall take an oath to support this Constitution.

ART. 155. Sólo el Congreso, conforme á lo dispuesto en los artículos 31 y siguientes, podrá resolver las dudas que ocurran sobre la inteligencia de alguno de sus artículos.

ART. 155. Congress alone shall have the power to settle, in conformity with article 31 and the following of the Constitution, any doubts that may arise in regard to the interpretation of the provisions of the same.

ART. 156. La reforma de las disposiciones constitucionales podrá proponerse en cualquiera de las Cámaras, en conformidad á lo dispuesto en la primera parte del artículo 31.

ART. 156. An amendment to the Constitution may be proposed in either Chamber in the manner and form provided in the first part of article 31.

No podrá votarse el proyecto de reforma en ninguna de las Cámaras sin la asistencia de la mayoría absoluta de los miembros de que se compone.

No vote shall be taken in either Chamber upon the proposition of amendment without the presence of an absolute majority of the members thereof.

Para la aprobación del proyecto de reforma, las Cámaras se sujetarán á las reglas establecidas en los artículos 32, 41 y 42.

In approving a proposition of amendment the Chambers shall adhere to the rules established in articles 32, 41, and 42.

ART. 157. El proyecto de reforma aprobado por ambas Cámaras, que, en conformidad de lo dispuesto en el artículo 34, se pasare al Presidente de la República, sólo podrá ser observado por éste para proponer modificaciones ó correcciones á las reformas acordadas por el Congreso.

ART. 157. A proposition of amendment, approved by both Chambers, which in conformity with article 34 goes to the President of the Republic, may only be objected to by the latter, by proposing modifications or corrections to the amendments agreed upon by the Congress.

^a Amended December 16, 1848. See Annex No. 6, page 252.

Si las modificaciones que el Presidente de la República propusiere fueren aprobadas en cada Cámara por la mayoría de los dos tercios de los miembros presentes, en conformidad á lo dispuesto en el inciso segundo del artículo anterior, se devolverá el proyecto al Presidente de la República en la forma que lo ha presentado para su promulgación.

Si las Cámaras sólo aprobaren en parte las modificaciones ó correcciones hechas por el Presidente de la República, y no insistieren por mayoría de los dos tercios en las otras reformas aprobadas por el Congreso y que el Presidente modifica, se tendrán por aprobadas las reformas en que el Presidente de la República y las Cámaras están de acuerdo, y se devolverá el proyecto en esta forma para su promulgación.

Cuando las Cámaras no aprobaren las modificaciones propuestas por el Presidente de la República é insistieren, por la mayoría de los dos tercios presentes en cada una de ellas, en las reformas antes aprobadas por el Congreso, se devolverá el proyecto en su forma primitiva al Presidente de la República para que lo promulgue.

ART. 158. Las reformas aprobadas y publicadas á que se refieren los dos artículos anteriores, se someterán á la ratificación del Congreso que se elija ó renueve inmediatamente después de publicado el proyecto de reforma.

Este Congreso se pronunciará sobre la ratificación de las reformas en los mismos términos en que han sido propuestas, sin hacer en ellas alteración alguna.

La deliberación sobre la aceptación y ratificación, principiará en la Cámara en que tuvo origen el

If the modifications proposed by the President of the Republic are approved in each Chamber by a majority of two-thirds of the members present in conformity with the provision of the second paragraph of the preceding article, the proposed amendment shall be returned to the President of the Republic for its promulgation.

If the Chambers approve only in part the modifications and corrections made by the President of the Republic, and do not insist by a two-thirds majority upon the amendment as agreed upon by Congress, the amendments upon which the President of the Republic and the Chambers are in accord shall be considered approved, and the project in this form shall be returned for its promulgation.

When the Chambers do not approve the modifications proposed by the President of the Republic and shall insist by a majority of two-thirds of those present in each Chamber upon the amendment as agreed upon by them, the proposition of amendment in its original form shall be returned to the President of the Republic for its promulgation.

ART. 158. The amendments, approved and published, as established in the two preceding articles, shall be submitted to the ratification of the Congress to be elected or renewed after their publication.

The new Congress when taking up for the purpose of ratification the constitutional amendments submitted to it, shall consider them, exactly in the same terms in which they are formulated without making in them any alteration whatever.

The deliberation upon the acceptance and ratification shall begin in that Chamber in which the

proyecto de reforma, y cada Cámara se pronunciará por la mayoría absoluta del número de los miembros presentes, que no podrá ser menor que la mayoría absoluta del número de miembros de que cada una se compone.

Ratificado el proyecto de reforma por cada una de las Cámaras, se pasará al Presidente de la República para su promulgación.

Una vez promulgado el proyecto, sus disposiciones formarán parte de esta Constitución y se tendrán por incorporadas en ella.

Las reformas que hubieren de someterse á la ratificación del Congreso inmediato, se publicarán por el Presidente de la República dentro de los seis meses que precedan á la renovación de dicho Congreso, y por lo menos tres meses antes de la fecha en que hayan de verificarse las elecciones. Al hacer esta publicación, el Presidente de la República anunciará al país que el Congreso que se va á elegir tiene el encargo de aceptar y ratificar las reformas propuestas. Cuando el Congreso llamado á ratificar las reformas dejare transcurrir su período constitucional sin hacerlo, las reformas se tendrán por no propuestas.

ART. 159. Convocado el Congreso á sesiones extraordinarias, podrán proponerse, discutirse y votarse en cualquiera de las Cámaras los proyectos de reformas á que se refiere el artículo 156, aún cuando no fueren incluidos en la convocatoria por el Presidente de la República.

El Congreso llamado á deliberar sobre la ratificación de las reformas propuestas, podrá, si así lo acordaren ambas Cámaras por mayoría absoluta de votos en sesiones que deberán celebrar con la con-

proposition of amendment originated, and each Chamber shall pass upon the question by an absolute majority of the number of members present, which number shall not be less than the absolute majority of the number of members of which each Chamber is composed.

Upon the ratification of the proposition of amendment by both Chambers it shall be transmitted to the President of the Republic for its promulgation.

Upon the promulgation of the amendment, its provisions shall thereby become part of this Constitution, and shall be considered embodied in its text.

The amendments which are to be submitted to the ratification of the next succeeding Congress shall be published by the President of the Republic within six months previous to the renewal of Congress, and three months at least before the date for holding the elections. In making such publication the President of the Republic shall announce to the country that the Congress about to be elected shall be entrusted with the duty of accepting and ratifying the proposed amendments. When the Congress called upon to perform this duty permits its constitutional period to expire without having performed it, the amendment shall be considered as never proposed.

ART. 159. When Congress is called to meet in extraordinary session, either Chamber may take up, discuss, and vote the proposed constitutional amendments to which article 156 refers, even when such proposed amendments were not included in the call.

A Congress called upon to consider the ratification of proposed amendments may, if both chambers agree thereto by an absolute majority of votes, in sessions attended by an absolute majority of their

currencia también de la mayoría absoluta de los miembros de que se componen, continuar funcionando en sesiones extraordinarias hasta por noventa días, sin necesidad de convocatoria del Presidente de la República, para ocuparse exclusivamente en la ratificación. En todo caso, las Cámaras podrán deliberar sobre la ratificación de las reformas propuestas en las sesiones extraordinarias á que hubieren sido convocadas por el Presidente de la República, aun cuando ese negocio no hubiere sido incluido en la convocatoria.

members, continue its deliberations in extraordinary session for a period not exceeding ninety days without necessity of a call of the President of the Republic, and consider exclusively the question of ratification. In all cases the chambers shall have the power to deliberate upon the ratification of proposed amendments in the extraordinary sessions held by them under the call of the President of the Republic, even if the subject is not mentioned in the said call.

ARTÍCULO TRANSITORIO.

Los Senadores y Diputados suplentes que sean elegidos con arreglo á las disposiciones constitucionales vigentes, durarán en sus funciones hasta la primera renovación de la Cámara de Diputados.

Si en este tiempo muriere ó perdiere su mandato algún Senador ó Diputado propietario, será reemplazado por el respectivo suplente.

Si el suplente estuviere ya haciendo las veces de propietario ó hubiere fallecido, ó perdido su mandato, se procederá al reemplazo con arreglo á las disposiciones constitucionales reformadas.

TRANSIENT PROVISION.

Substitutes of Senators and Deputies, elected in conformity with the constitutional provisions now in force, shall continue to hold their positions until the first renewal of the Chamber of Deputies.

If in the meantime a Senator or Deputy dies, his seat shall be given to the respective substitute.

If the substitute is already acting in place of a Senator or Deputy, or dies, or loses his position, said office shall be filled according to the provisions of the present Constitution.

AMENDMENTS AND EXPLANATIONS.

ANEXO No. 1.

Ley de 27 de julio de 1865.

ARTÍCULO 1. Se declara que por el artículo 4 de la Constitución se permite á los que no profesan la religión Católica Apostólica Romana el culto que practiquen dentro del recinto de edificios de propiedad particular.

ART. 2. Es permitido á los disidentes fundar y sostener escuelas

ANNEX No. 1.

Law of July 27, 1865.

ARTICLE 1. It is hereby declared that under article 4 of the Constitution those who do not profess the Roman Catholic Apostolic Religion are permitted to practice their religion inside private buildings belonging to them.

ART. 2. Non-Catholics shall be permitted to found and support

privadas para la enseñanza de sus propios hijos en las doctrinas de sus religiones.

schools for the instruction of their children in the doctrines of their respective religions.

ANEXO No. 2.

ANNEX No. 2.

Ley de septiembre 10 de 1887.

Law of September 10, 1887.

ARTÍCULO 1. Toda persona que desee obtener del Estado algún favor pecuniario, sea en forma de pensión, de donación, ó de condonación de una deuda, ó que importe abono de sus servicios civiles ó militares, deberá, para hacer uso ante el Congreso del derecho de petición que asegura el número sexto del artículo 12 de la Constitución, obtener previamente de los Secretarios de las dos Cámaras certificados que acrediten si el peticionario ha formulado en los cinco años precedentes alguna otra solicitud con el mismo objeto, y caso de haberlo hecho, cuál ha sido la resolución que sobre ella hubiere recaído.

ARTICLE 1. Every one who wishes to obtain from the Government a pecuniary favor, whether in the form of a pension, grant, condonation of debt, or recognition of civil or military services shall before filing his petition to Congress, as provided in clause 6, article 12 of the Constitution, obtain from the secretaries of the two Chambers, certificates showing that he has not filed during the five preceding years any petition relating to the same subject, and if such petition was filed, what was the result thereof.

ART. 2. Siempre que en alguno de los dos certificados de que habla el artículo anterior conste que el peticionario tiene en una de las dos Cámaras solicitud pendiente de análoga naturaleza, elevada en alguno de los cinco años anteriores, no podrá presentarse nuevamente á la otra Cámara sino después de resuelta la primera, y caso de que fuera ésta desechada, después de transcurrido el año de que habla el artículo 42 de la Constitución.

ART. 2. If it should appear by any of the two certificates above named that the petitioner had filed before any Chamber an application of analogous nature, within the five preceding years, which has not ended in any practical result, no action on the new petition shall be taken until the former one is disposed of; and if it is rejected, until one year thereafter, as provided by article 42 of the Constitution.

ART. 3. Ninguna solicitud ó moción que verse sobre la materia á que se refiere el artículo 1 podrá ser considerada sin el informe de la comisión respectiva, la cual, cuando se invoquen servicios prestados á la nación por el solicitante ó sus deudos, se pronunciará previamente sobre si dichos servicios han comprometido ó no la gratitud nacional.

ART. 3. No petition or resolution regarding the subjects referred to in article 1 shall be acted upon without a report from the respective committee, which, if services rendered to the Nation by the interested party or his relatives are invoked, shall previously pass upon the question, whether the said services did or did not entitle the person who rendered them to national gratitude.

Las comisiones deberán consignar en sus informes los hechos ó circunstancias que en concepto

The committee shall set forth, particularly in its report, what are the facts or circumstances

de ellas han comprometido la gratitud nacional en favor de los solicitantes ó agraciados.

ART. 4. Los informes de las solicitudes ó mociones sobre otorgamiento de favores pecuniarios, de cualquiera naturaleza que sean, serán revisados en cada Cámara por una comisión especial compuesta de los miembros de la Mesa y de los Presidentes de las Comisiones Permanentes, la cual se pronunciará acerca de si los agraciados ó solicitantes merecen ó no la recompensa por haber ellos ó sus deudos comprometido la gratitud nacional.

ART. 5. Cada Cámara, al resolver sobre dichas mociones ó solicitudes, decidirá, asimismo, previamente si los servicios que se alegan han comprometido ó no la gratitud nacional.

ART. 6. Ninguna solicitud ó moción del mismo género podrá ser firmada por más de dos miembros del Congreso.

ART. 7. Los informes que en estos asuntos expidieren las comisiones permanecerán secretos hasta que la Cámara tome conocimiento de ellos.

ART. 8. Toda moción ó solicitud será considerada por su orden de antigüedad en los días que el Congreso destine para tal objeto, salvo aquéllas á que se acuerde preferencia en votación secreta por la mayoría de las tres cuartas partes de los Miembros presentes.

ART. 9. Toda solicitud que fuere retirada por el interesado y sobre la cual hubiere recaído informe de una comisión, deberá quedar archivada en la secretaría.

Lo dicho en el inciso anterior no obsta para que puedan retirarse los documentos acompañados.

which in its opinion rendered the petitioners entitled to national gratitude.

ART. 4. The reports on petitions or resolutions for pecuniary favors of whatever nature shall be revised in each Chamber by a special committee consisting of the members of the Board and the chairmen of the standing committees, and it shall decide whether the petitioners or their ancestors have or have not a claim upon the national gratitude.

ART. 5. Each Chamber in passing upon these petitions or resolutions shall decide previously whether the alleged services merit national gratitude.

ART. 6. No resolution or petition of this kind shall be signed by more than two members of Congress.

ART. 7. The reports of the committees in these matters shall remain secret until actually submitted to the respective Chamber.

ART. 8. All resolutions or applications of this nature shall be considered by Congress in the order in which they were introduced or filed, on special days set apart for this purpose, unless precedence has been granted to any one by secret vote by a majority of three-fourths of the members present.

ART. 9. Petitions withdrawn by the applicant but reported by a committee shall remain in the archives in the secretary's office.

Documents appended to these petitions may, however, be returned to the applicant.

ANEXO No. 3.

Ley de 4 de julio de 1878.

ARTÍCULO 1. Siempre que, según lo dispuesto por la Constitución ó en las leyes, se necesitaren el tercio ó los dos tercios, la cuarta ó las tres cuartas partes del número de miembros de una corporación para funcionar, ó resolver, y el número de personas de que conste ó que en casos determinados la compongan, no admitiere división exacta por tres ó por cuatro respectivamente, se observará la siguiente regla: la fracción que resulte, despues de practicada la correspondiente operación aritmética para tomar el tercio ó los dos tercios, la cuarta ó las tres cuartas partes, se considerará como un entero y se apreciará como uno en el cómputo, si fuere superior á un medio, y si fuere igual ó inferior, se despreciará. Así, la tercera parte de siete será dos, y los dos tercios, cinco; la cuarta parte de once será tres y las tres cuartas partes, ocho.

ART. 2. La misma regla se aplicará cuando las leyes exijan cualquiera otra parte proporcional de los miembros ó de los votos de una corporación para que pueda funcionar ó celebrar acuerdos, y el número de miembros no admitiere división exacta por la cifra que sirva de base á esa proporción.

ART. 3. Se deroga la ley de ocho de octubre de mil ochocientos sesenta y dos.

ANEXO No. 4.

Ley de 4 de setiembre de 1884.

ARTÍCULO ÚNICO. La elección de miembros del Senado y de la Cámara de Diputados que, según el artículo 48 de la Constitución, de-

ANNEX No. 3.

Law of July 4, 1878.

ARTICLE 1. Whenever in accordance with the provisions of the constitution or the laws, one-third, two-thirds, one-fourth, or three-fourths of the number of members of a corporation are required to act or resolve on any subject, and if the number of persons constituting the said corporation does not admit of exact division by three or four, respectively, the following rule shall be observed: The fraction resulting after the corresponding arithmetical operation to find the third or two-thirds, or the fourth or the three-fourths is made shall be considered as a whole number and taken as such in the computation if exceeding one-half; but if equal to, or less than one-half, it shall be ignored. For instance, the third of seven shall be two and the two-thirds, five; the fourth of eleven shall be three, and the three-fourths eight.

ART. 2. The same rule shall be applicable when the laws shall require some other proportional part of the members or of the votes in a corporation to give validity to its acts, and the number of members or votes does not admit of exact division by the figure serving as a basis for the proportion.

ART. 3. The law of October eight, eighteen hundred and sixty-two is hereby repealed.

ANNEX No. 4.

Law of September 4, 1884.

SOLE ARTICLE. The election of the members of the Senate and of the Chamber of Deputies, who, according to article 48 of the Con-

ben formar parte de la Comisión Conservadora, se hará por voto acumulativo.

ANEXO No. 5.

Ley de 28 agosto de 1851.

ARTÍCULO ÚNICO. El día treinta de agosto, designado por el artículo 57 de la Constitución para hacer el escrutinio ó rectificación de la elección de Presidente de la República, no es señalado como término fatal. Si no pudiesen practicarse en este día porque circunstancias imprevistas lo impidiesen ó porque no se hubiese reunido el número necesario de miembros de cada una de las Cámaras, se practicará en otro día, tan pronto como se allane la dificultad ó impedimento que ha precisado á postergar el acto.

El Presidente de la República prorrogará para este objeto las sesiones del Congreso ó lo convocará extraordinariamente.

ANEXO No. 6.

Ley de 16 de diciembre de 1848.

ARTÍCULO ÚNICO. La disposición del artículo 153 de la Constitución de mil ochocientos treinta y tres no anula las disoluciones de vínculos que se hubieren llevado á efecto con arreglo á la Constitución de mil ochocientos veintiocho.

stitution, should form the permanent committee, shall be made by accumulative vote.

ANNEX No. 5.

Law of August 28, 1851.

SOLE ARTICLE. The thirtieth day of August set apart by article 57 of the Constitution for the counting of the votes for President of the Republic is not absolutely unchangeable. If for lack of a quorum in each Chamber, or for any other unforeseen circumstances, the counting can not take place on that day, it shall be made on some other day, as soon as the difficulty or impediment which caused the postponement is removed.

The President of the Republic shall extend for this purpose the sessions of Congress or call an extra session.

ANNEX No. 6.

Law of December 16, 1848.

SOLE ARTICLE. The provision of article 153 of the Constitution of 1833 does not revive the entailments quashed by the Constitution of 1828.

INTERNATIONAL BUREAU OF
THE AMERICAN REPUBLICS
WASHINGTON, D. C.

AMERICAN CONSTITUTIONS



A COMPILATION OF THE
POLITICAL CONSTITUTIONS OF
THE INDEPENDENT NATIONS
OF THE NEW WORLD WITH
SHORT HISTORICAL NOTES
AND VARIOUS APPENDIXES

By
JOSÉ IGNACIO RODRIGUEZ
Chief Translator and Librarian

VOLUME II JULY, 1905

WASHINGTON
GOVERNMENT PRINTING OFFICE
1907
21.